叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 纳瓦布·尼扎马特·荣格·巴哈杜尔的十四(sonnets By The Nawab Nizamat Jung) 000001

2. 纳瓦布·尼扎马特·荣格·巴哈杜尔的十四(sonnets By The Nawab Nizamat Jung) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

纳瓦布·尼扎马特·荣格·巴哈杜尔的十四(Sonnets by the Nawab Nizamat Jung)

['sɑːnəts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[baɪ][ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[nə'wɑːb] ['nɪzəmət] ['jʊŋ] [ˌbɑːhə'dʊr]
NAWAB **NIZAMAT** **JUNG** **BAHADUR**
纳瓦布 尼扎马特 荣格 阁下

纳瓦布·尼扎马特·荣格·巴哈杜尔

" [lʌv] [ɪz][nɑːt] [dɪ'skʌvərəbl] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][soʊl] .
" **Love** **is** **not** **discoverable** **by** **the** **eye** **,** **but** **only** **by** **the** **soul** **.**
" 爱 是 不是 可发现的 经过 这 眼睛 , 但 仅有的 经过 这 灵魂 .

“爱不是用眼睛就能发现的，只能用心灵去感受。”

[ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ɪ'neɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
Its **elements** **are** **indeed** **innate** **in** **our** **mortal** **constitution** **,**
它是 元素 是 的确 先天 在 我们的 凡人 宪法 ,

它的构成要素的确是我们凡人身体固有的组成部分。

[ænd; ənd][wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌæfrə'daɪti] ;
and **we** **give** **it** **the** **names** **of** **Joy** **and** **Aphrodite** **;**
和 我们 给 它 这 姓名 的 喜悦 和 阿芙洛狄忒 ;

我们给它取名为欢乐和阿芙罗狄蒂;

[bʌt; bət][ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst]['neɪtʃər][noʊ]['mɔːrt(ə)l][hæθ] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hendid] [ˌaɪ 'tiː] .
but **in** **its** **highest** **nature** **no** **mortal** **hath** **fully** **comprehended** **it** **.**
但 在 它是 最高 自然 不 凡人 有 完全 理解 它 .

但就其最高本质而言，没有任何凡人能够完全理解。

" [em'pedəkliːz] .
" **EMPEDOCLES** **.**
" 恩培多克勒 .

恩佩多克勒。

" ['evri] [wʌn] [tʃuːz] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ... .
" **Every** **one** **choose** **the** **object** **of** **his** **affections** **according** **to** **his** **character** **...** **.**
" 每一个 一 选择 这 目的 的 他的 情感 根据 到 他的 特点 ... .

“每个人都会根据自己的性格选择自己所爱慕的对象.....

[ðə; ði][dɪ'vaɪn][ɪz] ['bjuːti] , ['wɪzdəm] , ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][baɪ] [ðiːz] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl]
The **Divine** **is** **beauty** **,** **wisdom** **,** **goodness** **,** **and** **by** **these** **the** **wings** **of** **the** **soul**
这 神圣的 是 美丽 , 智慧 , 善良 , 和 经过 这些 这 翅膀 的 这 灵魂
[ɑːr; ər] ['nʌrɪʃt] .
are **nourished** **.**
是 营养 .

神性即美、智慧、善良，灵魂的翅膀因这些而得到滋养。

" ['pleɪtoʊ] . -
" PLATO . 1917
" 柏拉图 . -

柏拉图，1917年

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['fɔ:rwɜ:rd] ,
FOREWORD ,
前言 ,

前言，

[baɪ][ɑ:r] . [si:] . ['freɪzər] [noʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:nɪt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]
BY R . C . FRASER NOTE ON THE HISTORY OF THE SONNET IN ENGLISH
经过 拉 . C . 弗雷泽 笔记 在 这 历史 的 这 十四行诗 在 英语
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['proʊlɔ:g] [aɪ] . [ˌri:'bɜ:rθ] [i:] .
LITERATURE PROLOGUE I . REBIRTH II .
文学 序幕 我 . 重生 二 .

作者：RC Fraser 关于英国文学中十四行诗历史的注释 序言 I. 重生 II.

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [laɪf] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
THE CROWN OF LIFE III .
这 王冠 的 生活 三、 .

生命的冠冕 III.

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] [ˌaɪ 'vi:] .
BEFORE THE THRONE IV .
前 这 王座 第四 .

王座之前 IV.

['wɜ:rʃɪp] [vi:] . ['ju:nəti]['vaɪ, 'vi:] .
WORSHIP V . UNITY VI .
崇拜 V . 统一 六年级 .

敬拜 V. 团结 VI.

['lʌvz] ['saɪləns] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
LOVE'S SILENCE VII .
爱的 沉默 七 .

爱的沉默 VII.

[ðə; ði] [sə'blaɪm] [hoʊp] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
THE SUBLIME HOPE VIII .
这 升华 希望 八 .

崇高的希望 VIII。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [lʌv] [ˌaɪ'ɛks] .
THE HEART OF LOVE IX .
这 心 的 爱 第九章 .

爱的真谛 IX.

" - [twɪkst] [stɑ:r] [ænd; ənd] [stɑ:r] " [eks] . [ðə; ði] ['haɪər] ['naɪthʊd] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" ' TWIXT STAR AND STAR " X . THE HIGHER KNIGHTHOOD XI .
" - 中间 星星 和 星星 " X . 这 更高 骑士爵位 十一 .

"星与星之间" X. 更高阶的骑士精神 XI.

[ɪn] ['bju:tiz] [blu:m] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
IN BEAUTY'S BLOOM XII .
在 美的 盛开 十二 .

美丽绽放十二。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [dʒɔɪ][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ETERNAL JOY XIII .
永恒 喜悦 十三 .

永恒的喜乐十三。

['kɑːnstənsi] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CONSTANCY XIV .
恒常 十四 .

恒常十四。

[kɑːm] ['æftər] [stɔːrm] ['ɛks'viː] .
CALM AFTER STORM XV .
冷静的 后 风暴 十五 .

暴风雨后的平静 XV。

[ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] [lʌv] [ˌɛks'viː'aɪ] .
THE STAR OF LOVE XVI .
这 星星 的 爱 十六 .

爱之星十六。

[ɪm'prɪznd] ['mjuːzɪk][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
IMPRISONED MUSIC XVII .
被监禁 音乐 十七 .

囚禁的音乐 XVII。

['lʌvz] ['mesɪdʒ] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
LOVE'S MESSAGE XVIII .
爱的 信息 十八 .

爱的讯息第十八篇

['ekstəsi] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
ECSTASY XIX .
狂喜 十九 .

狂喜十九。

[ðə; ði] [driːm] ['eks 'eks] .
THE DREAM XX .
这 梦 xx .

梦想 XX。

[ɪ'θɪriəl] ['bjuːti] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
ETHEREAL BEAUTY XXI .
空灵的 美丽 二十一 .

空灵之美 XXI。

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
A CROWN OF THORNS XXII .
一个 王冠 的 荆棘 二十二 .

荆棘冠冕 22.

[tuː] ['hɑːrts] [ɪn] [wʌn] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
TWO HEARTS IN ONE XXIII .
二 心 在 一 二十三 .

两颗心合二为一 XXIII.

['jɜːrnɪŋ] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
YEARNING XXIV .
渴望 二十四 .

渴望 24.

['lʌvz] [gɪft] ['epɪlɔːg]
LOVE'S GIFT EPILOGUE
爱的 礼物 结语

爱的礼物 尾声

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[baɪ] ['rɪtʃəd] [tʃɑːrlz] ['freɪzər]
BY **RICHARD** **CHARLES** **FRASER**
经过 理查德 查尔斯 弗雷泽

作者：理查德·查尔斯·弗雷泽

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɑːnɪt] ['siːkwəns] , — ['rɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [rer] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['liːʒər] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi]
The **following** **Sonnet** **Sequence** **,** **—** **written** **during** **rare** **intervals** **of** **leisure** **in** **a** **busy**
这 下列的 十四行诗 顺序 , — 书面 期间 稀有的 间隔 的 闲暇 在 一个 忙碌的
[ænd; ənd] ['strenjuəs] [laɪf] ,
and **strenuous** **life** **,**
和 费力的 生活 ,

以下这组十四行诗，是在忙碌而艰辛的生活中难得的闲暇时光里写成的。

— [wʌz; wəz] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] [ɪn][mə'dræs] ['ɜːrli] [ɪn] - ,
— **was** **privately** **printed** **in** **Madras** **early** **in** **1914** **,**
— 曾是 私下 打印 在 马德拉斯 早期的 在 - ,

—于1914年初在马德拉斯私下印刷，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .
without **any** **intention** **of** **publication** **on** **the** **part** **of** **the** **author** **.**
没有 任何 意图 的 发布 在 这 部分 的 这 作者 .

作者并无发表意图。

[hiː; hi][hæz; həz] , [haʊ'evər] , [naʊ] [kən'sentid] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]
He **has** **,** **however** **,** **now** **consented** **to** **allow** **it** **to** **be** **given** **to** **a**
他 有 , 然而 , 现在 同意 到 允许 它 到 是 给定 到 一个
['waɪdər] ['ɔːdiəns] ;
wider **audience** **;**
更广泛 观众 ;

但他现在已经同意让更多人看到它；

[ænd; ənd][wiː; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪn] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz][ə; eɪ] ['welkəm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [smɔːl] [bʌt; bət]
and **we** **anticipate** **in** **many** **directions** **a** **welcome** **for** **this** **small** **but**
和 我们 预料 在 许多 方向 一个 欢迎 为了 这 小的 但
[sɪg'nɪfɪkənt] ['vaːljəm] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv]['ɪndiə][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ,
significant **volume** **by** **the** **writer** **of** **India** **to** **England** **,**
重要的 体积 经过 这 作家 的 印度 到 英格兰 ,

我们预计，这位从印度来到英国的作家的这本篇幅虽小但意义重大的著作，将在多方面受到欢迎。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] - ['kwoʊtɪd]['lɪrɪks] [i'vəukt] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .
one **of** **the** **most** **popular** **and** **often** **-** **quoted** **lyrics** **evoked** **by** **the** **Great** **War** **.**
一 的 这 最多 受欢迎的 和 经常 - 引 歌词 唤起 经过 这 伟大的 战争 .

这是第一次世界大战期间最流行、最常被引用的歌词之一。

[ðə; ði][nə'wɑːb] ['nɪzəmət] ['jʊŋ] [ˌbɑːhə'dʊr] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['haidərəbɑːd; -bæd] ,
The **Nawab** **Nizamat** **Jung** **Bahadur** **,** **was** **born** **in** **the** **State** **of** **Hyderabad** **,**
这 纳瓦布 尼扎马特 荣格 阁下 , 曾是 出生 在 这 状态 的 海得拉巴 ,
[bʌt; bət]['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ;
but **educated** **in** **England** **;**
但 受过教育 在 英格兰 ;

纳瓦布·尼扎马特·荣格·巴哈杜尔出生于海得拉巴邦，但在英国接受教育；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] — [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] ['elsˌwer] — [huː] [wɪl] [rɪ'membər]

and	there	are	some	—	at	Cambridge	and	elsewhere	—	who	will	remember
和	那里	是	一些	—	在	剑桥	和	别处	—	WHO	将要	记住

[hɪz; ɪz] ['kiːnli] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

his	keenly	discriminating	interest	in	British	history	and	literature	,
他的	敏锐地	歧视性的	兴趣	在	英国	历史	和	文学	,

在剑桥和其他地方，有些人会记得他对英国历史和文学敏锐而独到的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [weɪ] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz]

and	the	comprehensive	way	he	,	in	a	few	words	,	would	indicate	his
和	这	综合的	方式	他	,	在	一个	很少	字	,	会	表明	他的

[im'preʃəns] [ʌv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] ['hɪroʊz] ,

impressions	of	poets	and	heroes	,
印象	的	诗人	和	英雄	,

他寥寥数语，便能全面概括他对诗人英雄的印象。

[lɔːŋ] [ded] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm]['evər] - ['lɪvɪŋ] .

long	dead	,	but	to	him	ever	-	living	.
长的	死的	,	但	到	他	曾经	-	活的	.

他早已死去，但在他心中却永远活着。

[hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][bəuθ]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd][dʒʌst] ;

His	appreciation	was	both	ardent	and	just	;
他的	欣赏	曾是	两个都	热心	和	只是	;

他的赞赏既热烈又公正；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['swɪftli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['noʊblɝ]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst]

he	could	swiftly	recognise	the	nobler	elements	in	characters	which	at	first
他	可以	迅速地	认出	这	更高贵	元素	在	人物	哪个	在	第一的

[glæns] [maɪt] [siːm] ['stɑːrtlɪŋli] [dɪ'sɪmɪlər] ;

glance	might	seem	startlingly	dissimilar	;
瞥一眼	可能	似乎	令人震惊地	不同的	;

他能迅速识别出乍看之下截然不同的人物身上更高尚的品质；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['efərt] [frʌm; frəm] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

and	he	could	pass	without	apparent	effort	from	study	of	the	lives	of
和	他	可以	经过	没有	明显	努力	从	学习	的	这	生活	的

[men][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnwərd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] [ʌv; əv] [əb'struːs] [fɪ'lɒsəfəz] .

men	of	action	to	the	inward	contemplations	of	abstruse	philosophers	.
男人	的	行动	到	这	向内	沉思	的	奥	哲学家	.

他可以毫不费力地从研究行动派人物的生平过渡到研究深奥哲学家的内心沉思。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt][met][hɪm; ɪm] ,

To	those	who	have	not	met	him	,
到	那些	WHO	有	不是	遇见	他	,

对于那些尚未见过他的人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

it	may	appear	paradoxical	to	say	that	his	tastes	were	at	the	same
它	可能	出现	矛盾的	到	说	那	他的	口味	是	在	这	相同的

['moʊmənt] [ə'kjuːtli] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd] ['waɪdli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ;

moment	acutely	fastidious	and	widely	sympathetic	;
片刻	急性	挑剔	和	广泛	交感神经	;

说他的品味既极其挑剔又广博同情，这似乎有些矛盾；

[bʌt; bət] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [blend] [ʌv; əv] [haɪ]

but	anyone	who	has	talked	with	him	will	recall	the	blend	of	high
但	任何人	WHO	有	谈话	和	他	将要	记起	这	混合	的	高的

[ɪm'pɜːrsən(ə)l][aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌpɜːrsə'næləti] [wɪtʃ] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt]

impersonal	ideas	with	a	remarkable	personality	which	seldom	failed	to	stimulate
不具个人色彩	想法	和	一个	卓越	性格	哪个	很少	失败的	到	刺激

['ʌðər] [maɪndz] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðoʊz] ['ʌðər] [ʃerd] [fjuː] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [teɪsts] .

other	minds	—	even	if	those	others	shared	few	if	any	of	his	intellectual	tastes	.
其他	思想	—	甚至	如果	那些	其他的	共享	很少	如果	任何	的	他的	知识分子	口味	.

但凡与他交谈过的人都会记得，他将高尚的、不带个人色彩的思想与非凡的个性完美融合，这总能激发其他人的思维——即使这些人与他几乎没有任何共同的智力爱好。

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] ([stɪl] ['lɪvɪŋ]) [wʌz; wəz][wʌns] [æskt] ,

A	famous	British	General	(	still	living	)	was	once	asked	,
一个	著名的	英国	一般的	(	仍然	活的	)	曾是	一次	问	,

一位（仍然在世的）英国著名将军曾被问到：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑːləti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['liːdər] [ʌv; əv][men] ?

"	What	is	the	most	essential	quality	for	a	great	leader	of	men	?
"	什么	是	这	最多	基本的	质量	为了	一个	伟大的	领导者	的	男人	?

“一位伟大的领导者最重要的品质是什么？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][wʌn][wɜːrd] " ['sɪmpəθi] .

"	And	he	replied	in	one	word	"	SYMPATHY	.
"	和	他	回复	在	一	单词	"	同情	.

“他用一个词回答道：‘同情。’”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['liːdərʃɪp] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['wɔːrfer] ;

"	The	General	was	speaking	of	leadership	in	relation	to	warfare	;
"	这	一般的	曾是	请讲	的	领导	在	关系	到	战争	;

将军是在谈论战争中的领导力；

[ænd; ənd][baɪ] " ['sɪmpəθi] " [hiː; hi] [ment] [swɪft] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ʌðər] ; [ænd; ənd]

and	by	"	Sympathy	"	he	meant	swift	insight	into	the	minds	of	others	;	and
和	经过	"	同情	"	他	意思是	迅速	洞察力	进入	这	思想	的	其他的	;	和

, [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪnsaɪt] ,

,	with	this	insight	,
,	和	这	洞察力	,

他所说的“同情心”指的是迅速洞察他人的内心；凭借这种洞察力，

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ænd; ənd][fæn]['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] [ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd]

the	power	to	arouse	and	fan	into	a	flame	the	spark	of	chivalry	and
这	力量	到	引起	和	扇子	进入	一个	火焰	这	火花	的	骑士精神	和

[truː] [noʊ'bɪləti][ɪn] [iːtʃ] .

true	nobility	in	each	.
真的	贵族	在	每个	.

它有能力唤起并点燃每个人心中骑士精神和真正高贵品质的火花。

[ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][nə'wɑːb] ['nɪzəmət] ['jʊŋ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [set][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]

The	career	of	the	Nawab	Nizamat	Jung	has	not	been	set	in	the	world	of
这	职业	的	这	纳瓦布	尼扎马特	荣格	有	不是	到过	放	在	这	世界	的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

纳瓦布·尼扎马特·荣格的职业生涯并非局限于动作片领域。

— [hiː; hi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ɪn]['haidərəbɑːd; -bæd] ,

—	he	is	at	present	a	Judge	of	the	High	Court	in	Hyderabad	,
—	他	是	在	展示	一个	法官	的	这	高的	法庭	在	海得拉巴	,

他目前是海得拉巴高等法院的法官。

— [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪz][nɑ:t] [ɪ'reləvənt] ,

—	but	nevertheless	this	definition	of	sympathy	is	not	irrelevant	,
—	但	尽管如此	这	定义	的	同情	是	不是	无关紧要	,

——但是，这种对同情的定义并非无关紧要。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] - ['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ]

for	the	Nawab's	personal	influence	has	been	more	subtle	and	far	-	reaching
为了	这	-	个人的	影响	有	到过	更多的	微妙的	和	远的	-	到达

[ðæn; ðən][hi:; hi][hɪm'self][ɪz] [jet] [ə'wer] .

than	he	himself	is	yet	aware	.
比	他	他自己	是	然而	意识到的	.

因为纳瓦布的个人影响力比他自己意识到的要微妙和深远得多。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

His	love	of	poetry	and	history	,
他的	爱	的	诗	和	历史	,

他对诗歌和历史的热爱，

[ɪf] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ænd; ənd]

if	on	the	one	hand	it	has	intensified	his	realisation	of	the	sorrows	and
如果	在	这	一	手	它	有	加强	他的	实现	的	这	悲伤	和

['trædʒədi] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [laɪf] ,

tragedies	of	earthly	life	,
悲剧	的	尘世的	生活	,

一方面，这加深了他对尘世悲欢离合的深刻体会；

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hæz; həz] [ɪ'kwɪpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [ə'weɪk] [ɪn] ['ʌðər] [ə; eɪ]

on	the	other	hand	has	equipped	him	with	a	power	to	awake	in	others	a
在	这	其他	手	有	配备	他	和	一个	力量	到	醒	在	其他的	一个

['vɪvɪd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl]['vælju:][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

vivid	consciousness	of	the	moral	value	of	literature	,
生动	意识	的	这	道德	价值	的	文学	,

另一方面，这使他拥有了唤醒他人对文学道德价值的深刻认识的能力。

— [θru:] [wɪtʃ] ([fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] ['æskɪŋ]) [wi:; wi] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es][kæn; kən][faɪnd]['aʊər; ɑ:r]

—	through	which	(	for	the	mere	asking	)	we	any	of	us	can	find	our
—	通过	哪个	(	为了	这	仅仅	问	)	我们	任何	的	我们	能	寻找	我们的

[wei] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [greɪt] [aɪ'di:əz] .

way	into	a	kingdom	of	great	ideas	.
方式	进入	一个	王国	的	伟大的	想法	.

——通过这种方式（只要开口询问），我们任何人都可以进入一个充满伟大思想的王国。

[ðɪs] ['kɪŋdəm] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ri'ælitiz] — [ɔ:r][soʊ][æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]

This	kingdom	is	also	the	kingdom	of	eternal	realities	—	or	so	at	least	it	should
这	王国	是	还	这	王国	的	永恒	现实	—	或者	所以	在	至少	它	应该

[bi:; bi] ;

be	;
是	;

这个王国也是永恒现实的王国——或者至少应该是如此；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['naɪntiz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] - ([æz; əz]

and	those	who	in	the	early	nineties	in	England	talked	with	Nizamoudhin	(	as
和	那些	WHO	在	这	早期的	九十年代	在	英格兰	谈话	和	-	(	作为

[hi:; hi] [ðen] [wʌz; wəz]) [kʊd; kəd] ['skersli] [feɪl][tu:; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [hi:; hi]['vælju:d][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv]

he	then	was	)	could	scarcely	fail	to	notice	that	he	valued	the	genius	of
他	然后	曾是	)	可以	几乎	失败	到	注意	那	他	有价值的	这	天才	的

[æn; ən] ['ɔ:θər] ,

an	author	,
一个	作者	,

上世纪九十年代初，在英国与尼扎穆丁（当时的他）交谈过的人，几乎都会注意到，他非常重视作家的才华。

[ɔːr][ðə; ði][ɪkˈsplɔɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

or	the	exploits	of	a	character	in	history	,
或者	这	漏洞	的	一个	特点	在	历史	,

或者历史上某个人物的功绩，

[ˈtʃiːfli] [ɪn][prəˈpɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrmənənt][ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈneɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [trʊθs] [ðɪs]

chiefly	in	proportion	to	the	permanent	and	vital	nature	of	the	truths	this
主要	在	部分	到	这	永恒的	和	必不可少的	自然	的	这	真相	这

[ˈkærəktər] [hæd; həd] [ˈleɪbərd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] — [ˈweðər] [ɪn][wɜːrdz][ɔːr][ˈækʃ(ə)n] .

character	had	laboured	to	express	—	whether	in	words	or	action	.
特点	有	辛勤劳作	到	表达	—	无论	在	字	或者	行动	.

主要取决于这个人物努力表达的真理的永恒性和重要性——无论是通过言语还是行动。

[bʌt; bət] [truːθ] , [hæz; həz] [ˈmeni] [ˈfeɪsɪz] ;

But	Truth	,	has	many	faces	;
但	真相	,	有	许多	面孔	;

但真理有很多面孔；

[ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈeni][ˈpoʊət] ([ɪkˈsept] [pərˈhæps] [ˈʃeɪkspɪr]) [hæz; həz] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ˈmeʒərəbl]

and	scarcely	any	poet	(	except	perhaps	Shakespeare	)	has	come	within	measurable
和	几乎	任何	诗人	(	除了	也许	莎士比亚	)	有	来	之内	可测量的

[ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [ˈevri] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈkærəktər] .

distance	of	expressing	every	aspect	of	the	human	character	.
距离	的	表达	每一个	方面	的	这	人类	特点	.

几乎没有哪位诗人（也许莎士比亚除外）能够充分表达人类性格的方方面面。

[ðə; ði][nəˈwɑːb][kʊd; kəd] [teɪk] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ˈpoʊəts][æz; əz] [ˌtemprəˈmentəli] [dɪˈsɪmɪlər] [æz; əz]

The	Nawab	could	take	pleasure	in	reading	poets	as	temperamentally	dissimilar	as
这	纳瓦布	可以	拿	乐趣	在	阅读	诗人	作为	性情上	不同的	作为

[ˈʃeli] [ænd; ənd] [skɔt] ,

Shelley	and	Scott	,
雪莱	和	斯科特	,

纳瓦布或许会乐于阅读像雪莱和斯科特这样性情迥异的诗人的作品。

[ˈspensə][ænd; ənd][ˈbaɪrən] , — [tuː; tə] [neɪm] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] .

Spenser	and	Byron	,	—	to	name	only	a	few	.
斯宾塞	和	拜伦	,	—	到	姓名	仅有的	一个	很少	.

斯宾塞和拜伦——仅举两例。

[ˈʃeli] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ˈʌtərli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] [wɜːrld][ɔːr][ˈɔːrd(ə)neri]

Shelley	,	who	was	a	spirit	utterly	unable	to	understand	this	world	or	ordinary
雪莱	,	WHO	曾是	一个	精神	完全地	无法	到	理解	这	世界	或者	普通的

[ˈhoʊmspʌn] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ;

homespun	human	nature	;
质朴的	人类	自然	;

雪莱是一个完全无法理解这个世界或普通人性的精神；

[ænd; ənd] [skɔt] , [huː] [nɑːt][ˈoʊnli] [ˌkɔmpriˈhendid] [bəuθ] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈefərt] ,

and	Scott	,	who	not	only	comprehended	both	without	an	effort	,
和	斯科特	,	WHO	不是	仅有的	理解	两个都	没有	一个	努力	,

而斯科特不仅毫不费力地理解了这两点，

[bʌt; bət] [huː] [kəmˈbaɪnd] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][roʊˈmæntɪk][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [səkˈsesfəli]

but	who	combined	the	practical	and	the	romantic	elements	successfully
但	WHO	合并	这	实际的	和	这	浪漫的	元素	成功地

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

in	his	own	life	,
在	他的	自己的	生活	,

但他却成功地将务实和浪漫的元素结合在了自己的生活中。

[ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə]['spensə] , " [ðə; ði]['poʊəts]['poʊət] ,
A devotion to Spenser , " the poet's poet ,
一个 虔诚 到 斯宾塞 , " 这 诗人的 诗人 ,

对斯宾塞——"诗人中的诗人"——的崇敬

" [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dri:mi] [jet] ['veri] ['ri:əl][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['ʃɪvəlri] ,
" the poet of a dreamy yet very real and living chivalry ,
" 这 诗人 的 一个 梦幻般的 然而 非常 真实的 和 活的 骑士精神 ,

"一位诗人，他笔下的骑士精神既梦幻又真实鲜活。"

— ['spensə] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [fər'get] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [kri:'eɪʃənz] , — [dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [ðə; ði]
— Spenser who used to forget himself in his creations , — did not prevent the
— 斯宾塞 WHO 用过的 到 忘记 他自己 在 他的 作品 , — 做过 不是 防止 这
[nə'wɑ:b][frʌm; frəm] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['baɪrən] ,
Nawab from understanding Byron ,
纳瓦布 从 理解 拜伦 ,

——斯宾塞常常沉浸在自己的创作中，忘却自我，——但这并没有阻止纳瓦布理解拜伦。

[hu:] ['nevər][kʊd; kəd][fər'get] [hɪm'self][æt; ət][ɔ:l] ; [ænd; ənd] [hu:] ,
who never could forget himself at all ; and who ,
WHO 绝不 可以 忘记 他自己 在 全部 ; 和 WHO ,

他始终无法忘记自己；而且，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]['vɪvɪd] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'prest] ,
with all his vivid impulses of generous sympathy for the oppressed ,
和 全部 他的 生动 冲动 的 慷慨的 同情 为了 这 受压迫者 ,

尽管他内心充满对受压迫者的慷慨同情，

[ɪz] [ˌnevərðə'les] ['dʒen(ə)rəli] ['klæst] [tu:; tə] - [deɪ][æz; əz][ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l]['i:goʊɪst] .
is nevertheless generally classed to - day as a colossal egoist .
是 尽管如此 一般来说 分类 到 - 天 作为 一个 庞大 利己主义者 .

然而，他如今普遍被认为是一个极度自私的人。

([ˌʌn'dʒʌstli][soʊ] , [fɔ:r; fər][noʊ] [mɪr] ['i:goʊɪst] [wʊd] [hæv; həv] ['tɔɪld] [æz; əz][hi:; hi] ['tɔɪld] [fɔ:r; fər]
(Unjustly so , for no mere egoist would have toiled as he toiled for
(不公正的 所以 , 为了 不 仅仅 利己主义者 会 有 辛勤劳作 作为 他 辛勤劳作 为了
[gri:k] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ,
Greek emancipation ,
希腊语 解放 ,

（这样做是不公正的，因为任何一个自私自利的人都不会像他那样为希腊的解放而辛勤劳作。）

[ɪn][ðə; ði] [nɜ:rv] - ['rækɪŋ] [kæm'peɪn] [wɪtʃ] [kɔ:st][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] .)
in the nerve - racking campaign which cost him his life .)
在 这 神经 - 货架 活动 哪个 成本 他 他的 生活 .)

在这场令人神经紧绷、最终夺去他生命的竞选活动中。）

[ɪn]['ɪndiə][tu:; tə] ['ɪŋglənd] — [moʊst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r]['poʊəmz][ʌv; əv] ['nɪzəmət] ['jʊŋ] —
In India to England — most characteristic of the war poems of Nizamat Jung —
在 印度 到 英格兰 — 最多 特征 的 这 战争 诗歌 的 尼扎马特 荣格 —
[wi:; wi] [si:] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts]
we see traces of the influence of more than one of the English poets
我们 看 痕迹 的 这 影响 的 更多的 比 一 的 这 英语 诗人
[hi:; hi][hæz; həz] [ri:d] [soʊ] ['lʌvɪŋli] .
he has read so lovingly .
他 有 读 所以 深情地 .

从印度到英国——这是尼扎马特·荣格战争诗歌中最具特色的部分——我们看到了他所喜爱阅读的多位英国诗人的影响痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊəm][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['pɔɪnjəntli] ['pɜ:rsən(ə)l] .
But the poem is none the less poignantly personal .
但 这 诗 是 没有任何 这 较少的 令人心酸地 个人的 .

但这首诗仍然饱含着浓浓的个人情感。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnəts] [hɪr] ['pref.ɪs] ;

The	same	may	be	said	of	the	Sonnets	here	prefaced	;
这	相同的	可能	是	说	的	这	十四行诗	这里	序言	;

同样的情况也适用于这里所作序的十四行诗;

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːnəts] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] ['poʊəts] [huːz] [wɜːrk]

for	although	they	are	related	to	the	sonnets	of	earlier	poets	whose	work
为了	虽然	他们	是	有关的	到	这	十四行诗	的	早些时候	诗人	谁	工作

[mʌst; məst][biː; bi] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] ,

must	be	familiar	to	the	writer	,
必须	是	熟悉的	到	这	作家	,

虽然它们与早期诗人的十四行诗有关，而这些诗人的作品对于作者来说必然是熟悉的，

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [sens] [ˌɪmi'teiʃənz] , [nɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['ekoʊz] .

yet	they	are	in	no	sense	imitations	,	nor	are	they	echoes	.
然而	他们	是	在	不	感觉	仿制品	,	也不	是	他们	回声	.

但它们绝非模仿，也非回声。

" ['poʊətri][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [ðə; ði][nə'wɑːb] [sed] ['meni] ['jɪrz]

"	Poetry	is	the	natural	language	of	strong	emotion	,	"	the	Nawab	said	many	years
"	诗	是	这	自然的	语言	的	强的	情感	,	"	这	纳瓦布	说	许多	年

[ə'goʊ] ;

ago	;
前	;

“诗歌是强烈情感的自然语言，”纳瓦布多年前曾说过;

— [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] [waɪ] , ['hoʊldɪŋ] [ðɪs] [vjuː] , [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [sʌtʃ]

—	and	if	it	may	be	asked	why	,	holding	this	view	,	he	has	chosen	such
—	和	如果	它	可能	是	问	为什么	,	保持	这	看法	,	他	有	选定	这样的

[æn; ən] [ɪ'læbərət] ([ænd; ənd] ,

an	elaborate	(	and	,
一个	精心制作的	(	和	,

——如果有人问，既然他持有这种观点，为什么会选择如此精心设计的（而且，

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]) [fɔːrm][æz; əz][ðə; ði] ['sɑːnɪt] ,

some	people	might	add	,	artificial	)	form	as	the	Sonnet	,
一些	人们	可能	添加	,	人造的	)	形式	作为	这	十四行诗	,

有些人可能会补充说，人为的）形式，如十四行诗，

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] [wen] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɔːr] [kən'vɪkʃn] [ɪz] [diːp] - ['siːtɪd]

we	can	only	answer	that	when	an	emotion	or	conviction	is	deep	-	seated
我们	能	仅有的	回答	那	什么时候	一个	情感	或者	定罪	是	深的	-	坐着

[ænd; ənd]['pɜːrmənənt] ,

and	permanent	,
和	永恒的	,

我们只能回答说，当一种情感或信念根深蒂固且持久时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['klærifaid] , ['kɑːnsntreɪtɪd] ,

it	becomes	clarified	,	concentrated	,
它	变成	澄清	,	集中	,

它变得澄清、浓缩，

[ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][stɜːrn] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [kəm'preʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɑːrbɪtreri] [jet]

and	intensified	under	the	stern	discipline	of	compression	within	the	arbitrary	yet
和	加强	在下面	这	船尾	纪律	的	压缩	之内	这	随意的	然而

[ɪk'spresɪv] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] . [[ə; eɪ]]

expressive	limitations	of	a	sonnet	.	[	A	]
富有表现力的	限制	的	一个	十四行诗	.	[	一个	]

在十四行诗任意却又富有表现力的限制下，经过严格的压缩，这种压缩得到了强化。[A]

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] - [frendz] [hæv; həv] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

One	of	the	main	reasons	why	the	Nawab's	friends	have	urged	the	publication
一	的	这	主要的	原因	为什么	这	-	朋友们	有	敦促	这	发布

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɑːnəts] ,

of	his	Sonnets	,
的	他的	十四行诗	,

纳瓦布的朋友们力主出版他的十四行诗的主要原因之一是：

[ɪz] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪmpə'fekʃəns] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] ['kɑːnʃəs]) , [ðeɪ] [fɔːrm]

is	that	despite	occasional	imperfections	(	of	which	he	himself	is	conscious	)	,	they	form
是	那	尽管	偶然	瑕疵	(	的	哪个	他	他自己	是	有意识的	)	,	他们	形式

[ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [hoʊl] ,

a	consistent	whole	,
一个	持续的	所有的	,

尽管偶尔存在一些瑕疵（他本人也意识到了这一点），但它们构成了一个连贯的整体。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'kɪn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

and	in	their	spirit	and	sentiment	they	are	akin	to	some	of	the	most
和	在	他们的	精神	和	情绪	他们	是	类似的	到	一些	的	这	最多

['noʊb(ə)l] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [maɪndz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [huːz] [wɜːrdz] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk]

noble	utterances	of	the	great	minds	and	hearts	whose	words	have	been	like
高贵	话语	的	这	伟大的	思想	和	心	谁	字	有	到过	喜欢

[tɔːtʃɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [haɪts] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'spaɪərɪŋ] [soʊl] [kæn; kən] [klaɪm] .

torches	to	show	what	heights	a	strong	aspiring	soul	can	climb	.
火炬	到	展示	什么	高度	一个	强的	有抱负的	灵魂	能	爬	.

它们的精神和情感与一些伟大思想家和伟人最崇高的言论相似，这些言论如同火炬，照亮了坚强而有抱负的灵魂能够攀登到的高度。

" [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [ðə; ði] ['mæstər] .

"	The	Will	is	the	master	.
"	这	将要	是	这	掌握	.

意志是主宰。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [tuːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ðə; ði] ['plæstɪk] [mə'tɪriəl] , " [sed] [ə; eɪ] ['feɪməs]

Imagination	the	tool	,	and	the	body	the	plastic	material	,	"	said	a	famous
想像力	这	工具	,	和	这	身体	这	塑料	材料	,	"	说	一个	著名的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

"想象力是工具，身体是可塑材料，"一位著名医生说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

who	was	also	a	practical	man	of	the	world	;
WHO	曾是	还	一个	实际的	男人	的	这	世界	;

他也是一位务实的世故之人；

— [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊət] [huː] [aɪ'dentɪfaɪz] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l]

—	and	the	poet	who	identifies	his	will	and	imagination	with	the	eternal
—	和	这	诗人	WHO	识别	他的	将要	和	想像力	和	这	永恒

[trʊθs] ,

truths	,
真相	,

——以及那位将自己的意志和想象力与永恒真理等同起来的诗人，

[huː] [lʊks] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mʌd] , [meɪ] ['ɔːlweɪz] ,

who	looks	up	to	the	stars	instead	of	down	into	the	mud	,	may	always	,
WHO	看起来	向上	到	这	明星	反而	的	向下	进入	这	泥	,	可能	总是	,

那些仰望星空而不是低头看泥泞的人，或许永远.....

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪərɪɪst] ['aʊərz] ,

even	in	his	weariest	hours	,
甚至	在	他的	最疲惫	小时	,

即使在他最疲惫的时候，

[tʃɪr] [hɪm'self][baɪ]['ment(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['rezəlu:t] [soʊlz] [hu:z] [penz]

cheer	himself	by	mental	companionship	with	the	other	resolute	souls	whose	pens
欢呼	他自己	经过	精神的	友谊	和	这	其他	坚决	灵魂	谁	钢笔

[hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [æz; əz][swɔ:dz][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['bju:ti] .

have	been	used	as	swords	in	the	service	of	Divine	Beauty	.
有	到过	用过的	作为	剑	在	这	服务	的	神圣的	美丽	.

他通过与那些笔杆如剑、为神圣之美服务的坚定灵魂进行精神交流来振奋精神。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['sɑ:nəts] ,

Of	all	the	most	famous	writers	of	Sonnets	,
的	全部	这	最多	著名的	作家	的	十四行诗	,

在所有最著名的十四行诗作家中，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ] [hu:z] [wɜ:rdz] [kʌm] [bæk] [moʊst] ['vɪvɪdli] [tu:; tə] ['meməri] [æz; əz][wi:; wi] [ri:d]

it	is	Michelangelo	whose	words	come	back	most	vividly	to	memory	as	we	read
它	是	米开朗基罗	谁	字	来	后退	最多	生动地	到	记忆	作为	我们	读

[ðə; ði] - [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [feɪθ] .

the	Nawab's	expressions	of	faith	.
这	-	表达式	的	信仰	.

当我们阅读纳瓦布的信仰表达时，米开朗基罗的话语最鲜明地浮现在脑海中。

" [lʌv] [weiks] [ðə; ði][soʊl][ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪŋz] [tu:; tə][flai] . "

"	Love	wakes	the	soul	and	gives	it	wings	to	fly	.	"
"	爱	醒来	这	灵魂	和	给予	它	翅膀	到	飞	.	"

“爱能唤醒灵魂，并赋予它飞翔的翅膀。”

" [ɔ:l] ['bju:ti] [ðæt] [tu:; tə]['hju:mən] [saɪt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ɪf] [wi:; wi] ['raɪtli] [si:]

"	All	beauty	that	to	human	sight	is	given	Is	but	the	shadow	,	if	we	rightly	see
"	全部	美丽	那	到	人类	视线	是	给定	是	但	这	阴影	,	如果	我们	没错	看

,

,

,

“人类视觉所见的一切美，如果我们看得正确的话，都不过是影子。”

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hu:m] ['mænz]['spɪrɪt] [ɪʃu:θ] . "

Of	Him	from	Whom	man's	spirit	issueth	.	"
的	他	从	谁	男人的	精神	问题	.	"

“祂是人类灵魂的源头。”

" [æz; əz] [hi:t] [frʌm; frəm]['faɪər] , [maɪ] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'di:əl][ɪz]['pɑ:rtɪd]['nevər] . "

"	As	heat	from	fire	,	my	love	from	the	ideal	Is	parted	never	.	"
"	作为	热	从	火	,	我的	爱	从	这	理想的	是	分手了	绝不	.	"

“如同火焰的热力，我对理想的爱永不分离。”

" [oʊ] ['noʊb(ə)l]['spɪrɪt] , ['noʊb(ə)l] ['sembləns] ['teɪkɪŋ] ,

"	Oh	noble	spirit	,	noble	semblance	taking	,
"	哦	高贵	精神	,	高贵	外表	采取	,

“哦，高贵的灵魂，高贵的幻影，

[wi:; wi] ['mɪrərd] [ɪn] [ðaɪ] ['mɔ:rt(ə)l] ['bju:ti] [si:] [wʌt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ə'tʃi:v] [ɪn] ['hɑ:rməni] .

We	mirrored	in	Thy	mortal	beauty	see	What	Heaven	and	earth	achieve	in	harmony	.
我们	镜像	在	你的	凡人	美丽	看	什么	天堂	和	地球	达到	在	和谐	.

我们从你凡间的美丽中看到了天地和谐所成就的奇迹。

" [ðʌs] [roʊt] [ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ][ʌv; əv][vi:t'tɔ:ri:ɑ:][koʊ'loʊnə] ([ˌmɑ:rʃə'nes] [ʌv; əv][pes'kɑ:rɑ:]) , " ['bi:ɪŋ]

"	Thus	wrote	Michelangelo	of	Vittoria	Colonna	(	Marchioness	of	Pescara	)	,	"	being
"	因此	写道	米开朗基罗	的	维多利亚	科隆纳	(	侯爵夫人	的	佩斯卡拉	)	,	"	存在

[ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɪ'vaɪn]['spɪrɪt] " ;

enamoured	of	her	divine	spirit	"	;
坠入爱河	的	她	神圣的	精神	"	;

“米开朗基罗这样描述维多利亚·科隆纳（佩斯卡拉侯爵夫人）：“被她神圣的精神所吸引”；

[[bi:]] [ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɑ:nəts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][nə'wɑ:b] ,

[	B	]	and	though	in	the	Sonnets	of	the	Nawab	,
[	B	]	和	尽管	在	这	十四行诗	的	这	纳瓦布	,

[B] 尽管在纳瓦布的十四行诗中，

[hu:] ['ju:zɪz] [wʌt] [ɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [tʌŋ] ,

who	uses	what	is	for	him	a	foreign	tongue	,
WHO	用途	什么	是	为了	他	一个	外国的	舌头	,

他使用对他来说是外语的语言，

[ðə; ðɪ][aɪ'di:əl][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

the	ideal	is	sometimes	greater	than	the	expression	of	it	,
这	理想的	是	有时	更大的	比	这	表达	的	它	,

理想有时比其表现形式更伟大。

[jet] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [ʃaɪnz] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [mis'teik] .

yet	the	spirit	shines	out	with	a	light	which	none	can	mistake	.
然而	这	精神	闪耀	出去	和	一个	光	哪个	没有任何	能	错误	.

然而，这精神散发出的光芒，无人能够错认。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [mæn] [ək'septs] [ɔ:r][rɪ'dʒɛkts, 'ri:dʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'ri:dʒɛks][ðə; ðɪ]

And	whether	the	average	man	accepts	or	rejects	the
和	无论	这	平均的	男人	接受	或者	拒绝	这

['stændərdz] [ˌðer'ɪn] [ɪm'bɑ:did] ,

standards	therein	embodied	,
标准	其中	具身化的	,

无论普通人接受还是拒绝其中体现的标准，

['lʌvəz][ʌv; əv]['poʊətri] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ][nə'wɑ:b] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ]

lovers	of	poetry	will	recognise	that	the	Nawab	,	in	his	championship	of	a	high
恋人	的	诗	将要	认出	那	这	纳瓦布	,	在	他的	锦标赛	的	一个	高的

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l][aɪ'di:əl] ,

and	noble	ideal	,
和	高贵	理想的	,

喜爱诗歌的人会意识到，纳瓦布在捍卫崇高而高尚的理想时，

[faɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɑ:rmi][æz; əz]['dænti][ænd; ənd][ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ] , — ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

fights	in	the	same	army	as	Dante	and	Michelangelo	,	—	neither	of	them
战斗	在	这	相同的	军队	作为	但丁	和	米开朗基罗	,	—	两者都不	的	他们

['klɔɪstərd] ['dri:məz] ,

cloistered	dreamers	,
隐修	梦想家	,

与但丁和米开朗基罗并肩作战——他们都不是隐居的空想家。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:rm] - [tʃer] ['θiərists] ,

neither	of	them	arm	-	chair	theorists	,
两者都不	的	他们	手臂	-	椅子	理论家	,

他们俩都不是纸上谈兵的理论家。

[bʌt; bət] [men] [huː] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrld]

but	**men**	**who**	**lived**	**and**	**loved**	**and**	**suffered**	**amidst**	**the**	**turmoil**	**of**	**a**	**world**
但	男人	WHO	居住地	和	喜爱	和	遭受	在……之中	这	动荡	的	一个	世界

[ðeɪ] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [maɪndz] .

they	**viewed**	**with**	**wide**	**-**	**open**	**eyes**	**and**	**unflinching**	**minds**	**.**
他们	已查看	和	宽的	-	打开	眼睛	和	坚定不移	思想	.

但他们是在动荡的世界中生活、恋爱、受苦，他们睁大双眼，坚定不移地看待这个世界。

[ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪg'zɔːltɪd] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərɪŋ] [lʌv] [kæn; kən] [biː; bi] [rɪ'dʒektɪd] [ɪf]

The	**chivalrous**	**ideal**	**of**	**an**	**exalted**	**and**	**inspiring**	**love**	**can**	**be**	**rejected**	**if**
这	骑士精神	理想的	的	一个	崇高	和	鼓舞人心	爱	能	是	拒绝	如果

[wiː; wi] [pliːz] ;

we	**please**	**;**
我们	请	;

我们完全可以摒弃那种崇高而鼓舞人心的骑士精神爱情理想；

— [bʌt; bət] [let] [nʌn] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['mænli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [aɪ'diːəl] [siːmz] [tuː] [ɪ'θɪriəl] .

—	**but**	**let**	**none**	**claim**	**to**	**be**	**manly**	**because**	**this**	**ideal**	**seems**	**too**	**ethereal**	**.**
—	但	让	没有任何	宣称	到	是	男子气概	因为	这	理想的	似乎	也	空灵的	.

——但不要自诩男子气概，因为这种理想似乎太过虚无缥缈。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['vɪgərəs] , [moʊst] ['strenjuəs] ,

For	**it**	**is**	**by**	**the**	**most**	**vigorous**	**,**	**most**	**strenuous**	**,**
为了	它	是	经过	这	最多	蓬勃	,	最多	费力的	,

因为唯有最强壮、最努力的人，

[ænd; ənd] [moʊst] [kə'mændɪŋ] [soʊlz] [ænd; ənd] [maɪndz] [ðæt] [ðɪs] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bjuːti]

and	**most**	**commanding**	**souls**	**and**	**minds**	**that**	**this**	**faith**	**in**	**the**	**Eternal**	**Beauty**
和	最多	指挥	灵魂	和	思想	那	这	信仰	在	这	永恒	美丽

[hæz; həz] [bɪn] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [ʌp'held] [moʊst] ['ɑːrdntli] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] .

has	**been**	**cherished**	**and**	**upheld**	**most**	**ardently**	**and**	**resolutely**	**.**
有	到过	珍爱	和	维持	最多	热切地	和	坚决地	.

并且最有魅力的灵魂和思想都珍视并坚定地维护了对永恒之美的信仰。

[sep'tembər] - , - .

September	**29**	**,**	**1917**	**.**
九月	-	,	-	.

1917年9月29日。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	**:**
脚注	:

脚注：

[[ə; eɪ]] [siː] " [noʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːnɪt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

[	**A**	**]**	**See**	**"**	**Note**	**on**	**the**	**History**	**of**	**the**	**Sonnet**	**in**	**English**	**Literature**
[	一个	]	看	"	笔记	在	这	历史	的	这	十四行诗	在	英语	文学

, " [bɪ'loʊ] .

,	**"**	**below**	**.**
,	"	以下	.

[A] 请参阅下文"关于英国文学中十四行诗的历史的注释"。

[[biː]] [ə'skɑːnioʊ] - " [laɪf] [ʌv; əv] [ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ] [ˌbwoʊnɑː'rɔːti] .

[	**B**	**]**	**Ascanio**	**Condivi's**	**"**	**Life**	**of**	**Michelangelo**	**Buonarroti**	**.**
[	B	]	阿斯卡尼奥	-	"	生活	的	米开朗基罗	布奥纳罗蒂	.

[B] 阿斯卡尼奥·康迪维 (Ascanio Condivi) 的《米开朗基罗·博纳罗蒂的一生》。

" [noʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːnɪt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

"	**NOTE**	**ON**	**THE**	**HISTORY**	**OF**	**THE**	**SONNET**	**IN**	**ENGLISH**	**LITERATURE**
"	笔记	在	这	历史	的	这	十四行诗	在	英语	文学

"关于十四行诗在英国文学中的历史"

[naʊ] [ðæt] ['ɪtəli] [hoʊldz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ælaɪz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði]
Now 现在 **that** 那 **Italy** 意大利 **holds** 持有 **such** 这样的 **a** 一个 **brilliant** 杰出的 **place** 地方 **among** 之中 **our** 我们的 **Allies** 盟国 **during** 期间 **this** 这 **the** 这

['gretɪst] [wɔːr][ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ([wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ]
greatest 最 **war** 战争 **in** 在 **the** 这 **world's** 世界的 **history** 历史 **—** — **the** 这 **war** 战争 **of** 的 **chivalry** 骑士精神 **(** (**which** 哪个 **is** 是 **to** 到 **say** 说

['mɔːrəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [raɪt]) [ə'genst] [ðə; ði] ['ærəgənt] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɑːktəpʊs] ,
moral 道德 **and** 和 **spiritual** 精神 **right** 正确的 **)**) **against** 反对 **the** 这 **arrogant** 傲慢的 **might** 可能 **of** 的 **the** 这 **Prussian** 普鲁士 **Octopus** 章鱼 **,** ,

如今，在世界历史上最伟大的战争——骑士精神（即道德和精神正义）对抗傲慢的普鲁士"章鱼"的战争中，意大利在我们盟军中占据了如此重要的地位。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['ɪtəli] [ðə; ði] ['sɑːnɪt] [fɜːrst] [keɪm]
— — **it** 它 **is** 是 **well** 出色地 **to** 到 **remember** 记住 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **from** 从 **Italy** 意大利 **the** 这 **Sonnet** 十四行诗 **first** 第一的 **came** 来了

['ɪntuː] ['ɪŋgləɪnd] .
into 进入 **England** 英格兰 **.** .

——值得注意的是，十四行诗最初是从意大利传入英国的。

[ðə; ði][wɜːrd] ['sɑːnɪt] [ɪn][fækt] , [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən][soʊnɛtoʊ] (['lɪtərəli] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] ")
The 这 **word** 单词 **sonnet** 十四行诗 **in** 在 **fact** 事实 **,** , **is** 是 **from** 从 **the** 这 **Italian** 意大利语 **sonetto** 十四行诗 **(** (**literally** 字面上地 **"** " **a** 一个 **little** 小的 **sound** 声音 **"** " **)**)

,

,

,

事实上，"十四行诗"（sonnet）一词来源于意大利语"sonetto"（字面意思是"小小的声音"）。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊnɛtoʊ][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['poʊəm] [ri'saitid] [ɔːr] [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and 和 **the** 这 **sonetto** 十四行诗 **was** 曾是 **originally** 起初 **a** 一个 **short** 短的 **poem** 诗 **recited** 背诵 **or** 或者 **sung** 唱 **to** 到 **the** 这

[ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
accompaniment 伴奏 **of** 的 **music** 音乐 **,** ,

十四行诗最初是一种短诗，通常伴以音乐朗诵或歌唱。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [luːt] [ɔːr][ˌmændə'lɪn,'mændəlɪn] .
probably 大概 **the** 这 **lute** 琵琶 **or** 或者 **mandolin** 曼陀林 **.** .

可能是鲁特琴或曼陀林。

['weðər] [ɪts][bɜːrθ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['ɪtəli] [ɔːr] ['sisili] , — [ɔːr][tuː; tə] [prɔ'vɔŋs] ,
Whether 无论 **its** 它是 **birth** 出生 **should** 应该 **be** 是 **attributed** 归因于 **to** 到 **Italy** 意大利 **or** 或者 **Sicily** 西西里岛 **,** , **—** — **or** 或者 **to** 到 **Provence** 普罗旺斯 **,** ,

无论它的起源应该归功于意大利、西西里岛还是普罗旺斯，

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] ['truːbədɔːr] ['poʊətri] ,
the 这 **cradle** 摇篮 **of** 的 **troubadour** 吟游诗人 **poetry** 诗 **,** ,

游吟诗人诗歌的摇篮

— [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [meɪ] [stɪl] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['kɔntrəvəːsiz] .
— — **is** 是 **a** 一个 **subject** 主题 **on** 在 **which** 哪个 **the** 这 **learned** 学习 **may** 可能 **still** 仍然 **indulge** 放纵 **in** 在 **pleasant** 令人愉快的 **controversies** 争议 **.** .

——这是一个学者们仍然可以进行愉快争论的话题。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪtəli] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
But 但 **in** 在 **Italy** 意大利 **,** , **towards** 向 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **thirteenth** 第十三 **century** 世纪 **,** ,

但在意大利，到了十三世纪末，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [moʊd][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]['fɔːrti]

it	had	already	become	a	favourite	mode	of	expression	;	and	some	forty
它	有	已经	变得	一个	最喜欢的	模式	的	表达	;	和	一些	四十

['jɪrz] ['leɪtər] ,

years	later	,
年	之后	,

它已经成为一种流行的表达方式；大约四十年后，

[ɪn][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði][poʊ'ɛtɪkə] [voʊlgɝ] (['rɪt(ə)n] [ɪn] - [baɪ][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɪn]

in	a	manuscript	treatise	on	the	Poetica	Volgare	(	written	in	1332	by	a	Judge	in
在	一个	手稿	论文	在	这	诗意	伏尔加雷	(	书面	在	-	经过	一个	法官	在

['pædjuə]) ,

Padua	)	,
帕多瓦	)	,

在一份关于《民间诗学》（Poetica Volgare）的手稿论文中（该论文由帕多瓦的一位法官于1332年撰写），

[ˌsɪks'tiːn] ['dɪfrənt] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['sɑːnɪt] [wɜːr; wər] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [æz; əz] [ðen] [ɪn] ['kɜːrənt] [juːz] .

sixteen	different	forms	of	sonnet	were	enumerated	as	then	in	current	use	.
十六	不同的	表格	的	十四行诗	是	列举	作为	然后	在	当前的	使用	.

当时常用的十四行诗形式共有十六种。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [voʊg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnɪt] ,

But	despite	the	continued	vogue	of	the	Sonnet	,
但	尽管	这	持续	时尚	的	这	十四行诗	,

尽管十四行诗依然流行，

[ænd; ənd][ɪts][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mæstərz][æz; əz]['dænti] ,

and	its	association	with	the	names	of	such	masters	as	Dante	,
和	它是	协会	和	这	姓名	的	这样的	大师	作为	但丁	,

['pet,raːk] , ['tæˌsoʊ][ænd; ənd][ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ][ɪn] ['ɪtəli] ;

Petrarch	,	Tasso	and	Michelangelo	in	Italy	;
彼特拉克	,	塔索	和	米开朗基罗	在	意大利	;

以及它与意大利但丁、彼特拉克、塔索和米开朗基罗等大师的名字的联系；

[rɒn'sɑːrd][ɪn] [fræns] ; ['kæˌmoʊnz][ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] ; ['ʃeɪkspɪr] , ['mɪltən] ,

Ronsard	in	France	;	Camoens	in	Portugal	;	Shakespeare	,	Milton	,
龙萨尔	在	法国	;	卡蒙斯	在	葡萄牙	;	莎士比亚	,	米尔顿	,

法国的龙萨尔；葡萄牙的卡蒙斯；莎士比亚、弥尔顿，

['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] [rɔ'seti] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['maɪnər]

Wordsworth	and	Rossetti	in	England	—	to	say	nothing	of	a	host	of	minor
华兹华斯	和	罗塞蒂	在	英格兰	—	到	说	没有什么	的	一个	主持人	的	次要的

['poʊəts] ,

poets	,
诗人	,

在英国，华兹华斯和罗塞蒂这样的诗人——更不用说还有许多其他的二流诗人了。

[huː] , [ðoʊ] [wʌn][stɑːr] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ɪn]['glɔːri] ,

who	,	though	one	star	differeth	from	another	in	glory	,
WHO	,	尽管	一	星星	不同	从	其他	在	荣耀	,

虽然每颗星的光芒各不相同，

[jet] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['gæləksi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [nɑːn]

yet	constitute	a	brilliant	galaxy	—	it	is	remarkable	that	even	now	the	average	non
然而	构成	一个	杰出的	星系	—	它	是	卓越	那	甚至	现在	这	平均的	非

- ['lɪtəreri] ['riːdər] [wen] [æskt] " [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] ?

-	literary	reader	when	asked	"	What	is	a	Sonnet	?
-	文学	读者	什么时候	问	"	什么	是	一个	十四行诗	?

然而，它们构成了一个璀璨的星系——令人惊讶的是，即使在今天，当被问及"什么是十四行诗？"时，普通的非文学读者也常常一头雾水。

" ['seldəm] ['gɪvz] ['eni] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪt][rɪ'plaɪ][ðæn; ðən][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['poʊəm] ['lɪmɪtɪd]
" **seldom** **gives** **any** **more** **explicit** **reply** **than** **to** **say** **it** **is** " **a** **short** **poem** **limited**
" 很少 给予 任何 更多的 显式 回复 比 到 说 它 是 " 一个 短的 诗 有限的
[tu:; tə] [ˌfɔ:r'ti:n] [laɪnz] .
to **fourteen** **lines** **.**
到 十四 线条 .

很少有人给出比"这是一首只有十四行的短诗"更明确的答复。

" [ðə; ði] [ru:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌfɔ:r'ti:n] [laɪnz] ,
" **The** **rules** **for** **the** **structure** **of** **those** **fourteen** **lines** **,**
" 这 规则 为了 这 结构 的 那些 十四 线条 ,

"这十四行诗的结构规则，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [in'teild] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['poʊəm]['ʌndər] [ði:z]
and **the** **labour** **and** **patience** **entailed** **in** **producing** **a** **poem** **under** **these**
和 这 劳动 和 耐心 包含 在 生产 一个 诗 在下面 这些
[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,
limitations **,**
限制 ,

以及在这些限制条件下创作一首诗所需要的劳动和耐心。

[ɑ:r; ər][nɑ:t]['ɔ:lweɪz]['riəlaizd]['i:v(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts]
are **not** **always** **realised** **even** **by** **those** **who** **enjoy** **the** **results** **of** **the** **poet's**
是 不是 总是 意识到 甚至 经过 那些 WHO 享受 这 结果 的 这 诗人的
['kɑ:nsntreɪtɪd] ['efərts] .
concentrated **efforts** **.**
集中 努力 .

即使是那些享受诗人辛勤努力成果的人，也未必总能意识到这一点。

[ðə; ði] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] [ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] ,
The **more** **successful** **a** **sonnet** **,**
这 更多的 成功的 一个 十四行诗 ,

一首十四行诗越成功，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz][æpt][tu:; tə][ək'sept][ɪts] ['bju:ti] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [groʊn] [baɪ][ə; eɪ]
the **more** **the** **reader** **is** **apt** **to** **accept** **its** **beauty** **as** **if** **it** **had** **grown** **by** **a**
这 更多的 这 读者 是 易于 到 接受 它是 美丽 作为 如果 它 有 生长 经过 一个
['nætʃ(ə)rəl] ['prɑ:ses] [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] .
natural **process** **like** **a** **flower** **.**
自然的 过程 喜欢 一个 花 .

读者越容易接受它的美，就越能感受到它如同花朵般自然生长而成的美丽。

[ðɪs] , [pər'hæps] , [ɪz][ðə; ði][best] ['kɑ:mplɪmənt][wi:; wi][kʊd; kəd] [peɪ] [ðə; ði]['poʊət] ;
This **,** **perhaps** **,** **is** **the** **best** **compliment** **we** **could** **pay** **the** **poet** **;**
这 , 也许 , 是 这 最好的 赞扬 我们 可以 支付 这 诗人 ;

这或许是我们能给予这位诗人的最好赞美；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['poʊət][ɪz][wʌn] [hu:] ['boʊldli] ['eseiz] [ə; eɪ][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][kəm'pleks][fɔ:rm] ,
but **if** **the** **poet** **is** **one** **who** **boldly** **essays** **a** **most** **difficult** **and** **complex** **form** **,**
但 如果 这 诗人 是 一 WHO 大胆地 散文 一个 最多 难的 和 复杂的 形式 ,

但如果诗人是一位大胆尝试最困难、最复杂诗歌形式的诗人，

[ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪz] ['fɔ:rən] ,
in **a** **language** **which** **for** **him** **is** **foreign** **,**
在 一个 语言 哪个 为了 他 是 外国的 ,

用一种对他来说陌生的语言

[ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pɔːz] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][kən'sɪdər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðæt][hiː; hi][hæz; həz][set]

then	we	should	pause	a	moment	to	consider	what	it	is	that	he	has	set
然后	我们	应该	暂停	一个	片刻	到	考虑	什么	它	是	那	他	有	放

[aʊt][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

out	to	accomplish	.
出去	到	完成	.

那么我们应该停下来思考一下他究竟想要完成什么。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [fɜːrst] ([ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊət][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv]

Taking	the	structure	first	(	though	for	the	poet	the	spirit	and	impetus	of
采取	这	结构	第一的	(	尽管	为了	这	诗人	这	精神	和	动力	的

[ðə; ði]['sentrəl][aɪ'diːə][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [kʌm] [fɜːrst]) — [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ɑːn][ðə; ði][ɪ'tæliən] (

the	central	idea	must	of	course	come	first	)	—	a	sonnet	on	the	Italian	(
这	中央	主意	必须	的	课程	来	第一的	)	—	一个	十四行诗	在	这	意大利语	(

[piˈtrɑːkən]) ['mɑːd(ə)l][mʌst; məst][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [laɪnz][ʌv; əv][ten] ['siləblz] [iːtʃ] ,

Petrarchan	)	model	must	consist	of	fourteen	lines	of	ten	syllables	each	,
彼特拉克	)	模型	必须	由	的	十四	线条	的	十	音节	每个	,

首先来看结构（当然，对于诗人来说，中心思想的精神和动力必须放在首位）——意大利式（彼特拉克式）十四行诗必须由十四行组成，每行十个音节。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][kəm'poʊzd][ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪdʒər][ænd; ənd]['maɪnər] ['sɪstəm] , [aɪ] . [iː] . [æn; ən]

and	must	be	composed	of	a	major	and	minor	system	,	i	.	e	.	an
和	必须	是	由	的	一个	主要的	和	次要的	系统	,	我	.	e	.	一个

['ɑːktɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][ses'tet; 'sesˌtet] .

octave	and	a	sestet	.
八度音阶	和	一个	六重奏	.

必须由大调和小调体系组成，即八度音阶和六度音阶。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːktɪv] ([ðə; ði][fɜːrst] [eɪt] [laɪnz]) [ðə; ði][fɜːrst] , [fɔːrθ] ,

In	the	octave	(	the	first	eight	lines	)	the	first	,	fourth	,
在	这	八度音阶	(	这	第一的	八	线条	)	这	第一的	,	第四	,

在八度音阶（前八行）中，第一、第四、

[fɪfθ] [ænd; ənd] [eɪtθ] [laɪnz][mʌst; məst] [raɪm] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ,

fifth	and	eighth	lines	must	rhyme	on	the	same	sound	,	and	the	second	,
第五	和	第八	线条	必须	韵	在	这	相同的	声音	,	和	这	第二	,

第五行和第八行必须押韵，发音相同，第二行，

[θɜːrd] , [sɪksθ][ænd; ənd]['sev(ə)nθ] , [mʌst; məst] [raɪm] [ɑːn] [ə'nʌðər] [saʊnd] .

third	,	sixth	and	seventh	,	must	rhyme	on	another	sound	.
第三	,	第六	和	第七	,	必须	韵	在	其他	声音	.

第三、第六和第七个字母必须押韵，且押韵的音不同。

[ɪn][ðə; ði][ses'tet; 'sesˌtet] ([ðə; ði][læst][sɪks][laɪnz]) [mɔːr] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [raɪm] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt]

In	the	sestet	(	the	last	six	lines	)	more	liberty	of	rhyme	and	arrangement
在	这	六重奏	(	这	最后的	六	线条	)	更多的	自由	的	韵	和	安排

[ɪz] [pər'mɪtɪd] ,

is	permitted	,
是	允许	,

在诗的后六行（六行诗）中，韵律和编排可以更加自由。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [raɪmd] ['kʌplət] [æt; ət][ðə; ði][end][ɪz][nɑːt]['juːʒuəl] [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] ['sɑːnɪt] [di'pɑːts]

but	a	rhymed	couplet	at	the	end	is	not	usual	except	when	the	sonnet	departs
但	一个	押韵	对联	在	这	结尾	是	不是	通常	除了	什么时候	这	十四行诗	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən]['mɑːd(ə)l][ænd; ənd][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] ,

from	the	Italian	model	and	is	on	the	English	or	,
从	这	意大利语	模型	和	是	在	这	英语	或者	,

但除非十四行诗偏离意大利模式而采用英国或其他风格，否则在结尾处使用押韵对句并不常见。

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , " [ʃeik'spiəriən] " ['pætərn] .

as	we	say	,	"	Shakespearian	"	pattern	.
作为	我们	说	,	"	莎士比亚式	"	图案	.

正如我们所说，“莎士比亚式”模式。

[iːtʃ] ['sɑːnɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pliːt] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkwəns] ,

Each	sonnet	must	be	complete	;	and	,	even	if	one	of	a	sequence	,
每个	十四行诗	必须	是	完全的	;	和	,	甚至	如果	一	的	一个	顺序	,

每首十四行诗都必须完整；而且，即使它只是一系列十四行诗中的一首，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ['evriθɪŋ] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	should	contain	within	itself	everything	necessary	to	the	understanding	of	it	.
它	应该	包含	之内	本身	一切	必要的	到	这	理解	的	它	.

它本身应该包含理解它所必需的一切。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wʌn][fækt] , [wʌn][aɪ'diːə] ,

It	must	be	the	expression	of	one	emotion	,	one	fact	,	one	idea	,
它	必须	是	这	表达	的	一	情感	,	一	事实	,	一	主意	,

它必须表达一种情感、一个事实或一个想法。

[ænd; ənd] " [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] , [aɪ'diːə] , [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi]

and	"	the	continuity	of	the	thought	,	idea	,	or	emotion	must	be
和	"	这	连续性	的	这	想法	,	主意	,	或者	情感	必须	是

[ʌn'broʊkən] [θruː'aʊt] . "

unbroken	throughout	.	"
未破	自始至终	.	"

“思想、观念或情感的连续性必须始终不间断。”

" ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] , "

"	Dignity	and	repose	,	"
"	尊严	和	休息	,	"

“尊严与安宁，”

" [ɪk'spreʃ(ə)n] ['æmp(ə)l] [jet] ['retɪs(ə)nt] ,

"	expression	ample	yet	reticent	,
"	表达	充足	然而	沉默寡言	,

表达丰富却又含蓄，

" [ɑːr; ər] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['eɪb(ə)lɪst]['mɑːdərn]['krɪtɪks] ['emfəsaɪz] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l]

"	are	qualities	which	one	of	our	ablest	modern	critics	emphasises	as	essential
"	是	品质	哪个	一	的	我们的	最有能力	现代的	评论家	强调	作为	基本的

,

,

,

“这些品质正是我们当代最杰出的评论家之一所强调的至关重要的品质。”

[ænd; ənd][ðə; ði][end][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

and	the	end	must	always	be	more	impressive	than	the	beginning	,
和	这	结尾	必须	总是	是	更多的	感人的	比	这	开始	,

结尾必须永远比开头更精彩。

— [ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] ['ɑːnwərdz][ænd; ənd] ['ʌpwərdz] ,

—	the	reader	must	be	carried	onwards	and	upwards	,
—	这	读者	必须	是	携带	开始	和	向上	,

读者必须被不断引领，不断进步。

[ænd; ənd][left][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defɪnət] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ɪn] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed][ðer; ðər][ɪz] ['niːðər]

and	left	with	a	definite	feeling	that	in	what	has	been	said	there	is	neither
和	左边	和	一个	定	感觉	那	在	什么	有	到过	说	那里	是	两者都不

[ˌsuːpər'fluːəti][nɔːr] [ə'mɪʃ(ə)n] ,

superfluity	nor	omission	,
过剩	也不	省略	,

离开时，我确信所说的一切既没有冗余也没有遗漏。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] [kəm'pliːtnəs] [wɪtʃ] [pri'kluːdz] [ɔːl] [wɪʃ] [ɔːr] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər]['poʊəm] .

but	**rather**	**a**	**completeness**	**which**	**precludes**	**all**	**wish**	**or**	**need**	**for**	**a**	**longer**	**poem**	**.**
但	相当	一个	完整性	哪个	排除	全部	希望	或者	需要	为了	一个	更长	诗	.

而是一种完整，排除了创作更长诗歌的任何愿望或需要。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊət][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]['riəlaizd][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv]

How	**difficult**	**this**	**is**	**for**	**the**	**poet**	**can**	**only**	**be**	**realised**	**by**	**trying**	**to**	**achieve**
如何	难的	这	是	为了	这	诗人	能	仅有的	是	意识到	经过	尝试	到	达到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

只有亲身尝试，才能体会到这对诗人来说有多么困难。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['sɑːnəts] [wɜːr; wər] [tuː] ['veri] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['gælənt] [men]

The	**earliest**	**writers**	**of**	**English**	**sonnets**	**were**	**two**	**very**	**romantic**	**and**	**gallant**	**men**
这	最早	作家	的	英语	十四行诗	是	二	非常	浪漫的	和	英勇	男人

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

of	**action**	**,**
的	行动	,

英国十四行诗最早的作者是两位非常浪漫、英勇且富有行动力的男士。

[sɜːr] ['tɔməs] ['waiət] , [ænd; ənd] ['henri] ['haʊərd] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɜːri] ,

Sir	**Thomas**	**Wyatt**	**,**	**and**	**Henry**	**Howard**	**,**	**Earl**	**of**	**Surrey**	**,**
先生	托马斯	怀亚特	,	和	亨利	霍华德	,	伯爵	的	萨里	,

托马斯·怀亚特爵士和萨里伯爵亨利·霍华德

— [bəuθ] ['destɪnd] [tuː; tə] [briːf] ['brɪliənt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['trædʒɪk] ['dɛθs] .

—	**both**	**destined**	**to**	**brief**	**brilliant**	**lives**	**and**	**tragic**	**deaths**	**.**
—	两个都	注定	到	简短的	杰出的	生活	和	悲惨	死亡人数	.

——他们都注定拥有短暂而辉煌的一生和悲惨的死亡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ]['spensə] , [sɜːr] ['filip] ['saidni][ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ɪˌlɪzə'biːθn]

They	**were**	**followed**	**by**	**Spenser**	**,**	**Sir**	**Philip**	**Sidney**	**and**	**a**	**host**	**of**	**Elizabethan**
他们	是	随后	经过	斯宾塞	,	先生	菲利普	西德尼	和	一个	主持人	的	伊丽莎白时代

['poʊəts] , ['kɔːrtli] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] .

poets	**,**	**courtly**	**and**	**otherwise**	**.**
诗人	,	宫廷式	和	否则	.

随后是斯宾塞、菲利普·西德尼爵士以及一大批伊丽莎白时代的诗人，包括宫廷诗人和其他诗人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪkspɪr] [huːz] ['sɑːnəts] ([ðoʊ] [nɑːt] [kən'fɔːmiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [piˈtrɑːkən]

But	**it**	**is**	**Shakespeare**	**whose**	**Sonnets**	**(**	**though**	**not**	**conforming**	**to**	**the**	**Petrarchan**
但	它	是	莎士比亚	谁	十四行诗	(	尽管	不是	符合	到	这	彼特拉克

['mɑːd(ə)l]) [ʃoʊ] [ðə; ði][moʊst] [fɔːrs] [ænd; ənd]['faɪər][ʌv; əv] ['eni][ɪn]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðoʊz]

model	**)**	**show**	**the**	**most**	**force**	**and**	**fire**	**of**	**any**	**in**	**our**	**language**	**until**	**those**
模型	)	展示	这	最多	力量	和	火	的	任何	在	我们的	语言	直到	那些

[ʌv; əv]['mɪltən] .

of	**Milton**	**.**
的	米尔顿	.

但莎士比亚的十四行诗（虽然不符合彼特拉克式的模式）展现了我们语言中最强大的力量和激情，直到弥尔顿的十四行诗出现。

[tuː; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði][ˌveəriːˈeiʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeiksˊpiəriən] , [spen'siəriən] [ænd; ənd][mɪl'toʊ.ni.ən]

To	**analyse**	**the**	**variations**	**of**	**the**	**Shakesperian**	**,**	**Spenserian**	**and**	**Miltonian**
到	分析	这	变体	的	这	莎士比亚式	,	斯宾塞式	和	弥尔顿式

[fɔːrmz][ɪz] , [haʊ'evər] ,

forms	**is**	**,**	**however**	**,**
表格	是	,	然而	,

然而，要分析莎士比亚体、斯宾塞体和弥尔顿体形式的各种变体，却是.....

[ʌn'nesəseri] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['pɜ:rpəs] ,
unnecessary **to** **our** **present** **purpose** **,**
不必要 到 我们的 展示 目的 ,

与我们目前的目的无关

[æz; əz][ðə; ði] ['sɑ:nɪt] ['si:kwəns] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ['pref.ɪs] [ɪz] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [pi'trɑ:kən]
as **the** **Sonnet** **Sequence** **we** **are** **now** **prefacing** **is** **based** **on** **the** **Petrarchan**
作为 这 十四行诗 顺序 我们 是 现在 前言 是 基于 在 这 彼特拉克
['mɑ:d(ə)l] .
model **.**
模型 .

我们现在所介绍的十四行诗序列是基于彼特拉克式的模式。

['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði] [pi'trɑ:kən] [ses'tet; 'ses,tet] ([ðə; ði][læst][sɪks][laɪnz]) [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θri:]
Strictly **speaking** **,** **the** **Petrarchan** **sestet** **(** **the** **last** **six** **lines** **)** **should** **have** **three**
严格来说 请讲 , 这 彼特拉克 六重奏 (这 最后的 六 线条) 应该 有 三
['seprət] [raɪmd] [saʊndz] ;
separate **rhymed** **sounds** **;**
分离 押韵 声音 ;

严格来说，彼特拉克诗的六行诗（最后六行）应该有三个不同的押韵音；

[ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] [fɔ:rθ] [laɪnz] , [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] [fɪfθ] ,
the **first** **and** **fourth** **lines** **,** **the** **second** **and** **fifth** **,**
这 第一的 和 第四 线条 , 这 第二 和 第五 ,

第一行和第四行，第二行和第五行，

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd][sɪksθ][ʃʊd; ʃəd][fɔ:rm][ðə; ði] [θri:] [raɪmz] .
and **the** **third** **and** **sixth** **should** **form** **the** **three** **rhymes** **.**
和 这 第三 和 第六 应该 形式 这 三 韵律 .

第三句和第六句应该构成三个押韵的句子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ru:l] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn'veriəbli] ['fɑ:loʊd] ;
But **this** **rule** **is** **by** **no** **means** **invariably** **followed** **;**
但 这 规则 是 经过 不 方法 总是 随后 ;

但这条规则并非总是得到遵守；

['i:v(ə)n] ['wə:dzwə(:)θ][ænd; ənd] [rɔ'seti] ['ɔ:f(ə)n] [raɪmd] [ðə; ði][fɜ:rst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜ:rd] ,
even **Wordsworth** **and** **Rossetti** **often** **rhymed** **the** **first** **with** **the** **third** **,**
甚至 华兹华斯 和 罗塞蒂 经常 押韵 这 第一的 和 这 第三 ,

甚至华兹华斯和罗塞蒂也经常将第一个词与第三个词押韵，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rθ] [laɪnz] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ju:st] ['oʊnli] [tu:] [saʊndz] ,
and **the** **second** **with** **the** **fourth** **lines** **;** **and** **sometimes** **used** **only** **two** **sounds** **,**
和 这 第二 和 这 第四 线条 ; 和 有时 用过的 仅有的 二 声音 ,

第二种写法有四行；有时只用两个音，

— [ðə; ði][fɜ:rst] , [θɜ:rd] , [ænd; ənd] [fɪfθ] [laɪnz] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [raɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] , [fɔ:rθ] ,
— **the** **first** **,** **third** **,** **and** **fifth** **lines** **making** **one** **rhyme** **and** **the** **second** **,** **fourth** **,**
— 这 第一的 , 第三 , 和 第五 线条 制作 一 韵 和 这 第二 , 第四 ,
[ænd; ənd][sɪksθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **sixth** **the** **other** **.**
和 第六 这 其他 .

—第一行、第三行和第五行押韵，第二行、第四行和第六行押韵。

[æz; əz] [ɔ:l'redi] [sed] , [ði:z] ['libətiz] [ɑ:r; ər] [pər'mɪtɪd] ,
As **already** **said** **,** **these** **liberties** **are** **permitted** **,**
作为 已经 说 , 这些 自由 是 允许 ,

如前所述，这些自由是被允许的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ses'tet; 'ses,tet][ɪz][nɑ:t]['ʌndər] [sʌtʃ] ['ɑ:rbɪtreri] [,regju'leɪʃ(ə)nz][æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:ktɪv] .
for **the** **sestet** **is** **not** **under** **such** **arbitrary** **regulations** **as** **the** **octave** **.**
为了 这 六重奏 是 不是 在下面 这样的 随意的 法规 作为 这 八度音阶 .

因为六重奏不像八重奏那样受到任意规定的约束。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['raɪtɜ-z] [huː] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] , [ænd; ənd] [jet] [liːv] [ðer; ðər] ['riːdɜ-z] [koʊld] ;

There	are	writers	who	keep	all	the	rules	,	and	yet	leave	their	readers	cold	;
那里	是	作家	WHO	保持	全部	这	规则	,	和	然而	离开	他们的	读者	寒冷的	;

有些作家遵守所有规则，却仍然无法打动读者；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər] ['teknɪkli] [les] [kə'rekt] ,

and	others	who	are	technically	less	correct	,
和	其他的	WHO	是	技术上来说	较少的	正确的	,

以及其他一些技术上不太正确的说法，

[bʌt; bət][ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz] ['swɪftli] [felt][ænd; ənd]['sailənsiz]

but	in	whom	the	vigour	and	intensity	of	emotion	is	swiftly	felt	and	silences
但	在	谁	这	活力	和	强度	的	情感	是	迅速地	毛毡	和	沉默

[əd'vɜːrs] ['krɪtɪsɪzəm] .

adverse	criticism	.
不利	批评	.

但他的情感活力和强度却能迅速被感受到，并能压制不利的批评。

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ɪz][tuː; tə][kəm'baɪn] [diːp] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

The	ideal	is	to	combine	deep	and	exalted	feeling	with	perfect	expression	,
这	理想的	是	到	结合	深的	和	崇高	感觉	和	完美的	表达	,

理想的状态是将深沉崇高的情感与完美的表达结合起来。

[ænd; ənd] [prə'duːs] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɪtʃ] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]

and	produce	a	whole	which	goes	to	the	heart	like	a	beautiful	piece	of
和	生产	一个	所有的	哪个	去	到	这	心	喜欢	一个	美丽的	片	的

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

最终呈现出一个像优美乐曲一样触动人心的整体。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪz][ðə; ði][maɪnd] — [laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] [griːk] ['dʒɛmz] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]

and	satisfies	the	mind	—	like	one	of	those	ancient	Greek	gems	which	,	in	a
和	满足	这	头脑	—	喜欢	一	的	那些	古老的	希腊语	宝石	哪个	,	在	一个

[smɔːl] [speɪs] ,

small	space	,
小的	空间	,

它能满足心灵——就像那些古希腊的宝石一样，虽然体积小巧，却能给人带来愉悦。

['prez(ə)nts] [ɪn'greɪvd] ['ɪmɪdʒɪz][sɪm'bɑːlɪk][ʌv; əv][sə'blaɪm][aɪ'diːəz][væst][æz; əz][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

presents	engraved	images	symbolic	of	sublime	ideas	vast	as	the	universe	.
礼物	刻	图片	象征性的	的	升华	想法	广阔的	作为	这	宇宙	.

呈现象征着浩瀚宇宙般崇高理念的雕刻图像。

[ðə; ði][nə'wɑːb] ['nɪzəmət] ['jʊŋ] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['sevrəl] ['sɑːnəts] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

The	Nawab	Nizamat	Jung	has	written	in	English	several	sonnets	which	we	should
这	纳瓦布	尼扎马特	荣格	有	书面	在	英语	一些	十四行诗	哪个	我们	应该

[əd'maɪər]['iːv(ə)n] [ɪf] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] .

admire	even	if	English	were	his	native	language	.
钦佩	甚至	如果	英语	是	他的	本国的	语言	.

纳瓦布·尼扎马特·荣格用英语创作了几首十四行诗，即使英语是他的母语，我们也应该赞赏这些诗歌。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

But	if	any	of	us	would	like	to	form	some	estimate	of	the
但	如果	任何	的	我们	会	喜欢	到	形式	一些	估计	的	这

['dɪfəkəltɪz] [hiː; hi][hæz; həz] [sə:'maunt] ,

difficulties	he	has	surmounted	,
困难	他	有	克服	,

但如果我们要对要克服的困难做出一些评估，

[let][ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ɪn]['eni] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ]['aʊər; ɑːr]

let	us	sit	down	and	try	to	express	in	a	sonnet	in	any	foreign	language	our
让	我们	坐	向下	和	尝试	到	表达	在	一个	十四行诗	在	任何	外国的	语言	我们的

[oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [bɪ'liːfs] .

own	thoughts	and	beliefs	.
自己的	想法	和	信仰	.

让我们坐下来，尝试用任何一种外语创作一首十四行诗来表达我们自己的思想和信仰。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [ðə; ði] ['betər] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'tʃiːvd] .

We	shall	then	the	better	appreciate	what	he	has	achieved	.
我们	将	然后	这	更好的	欣赏	什么	他	有	已达成	.

这样我们才能更好地体会他所取得的成就。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] ['læsts] , [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['liːʒər] [fɔːr; fər]

As	,	however	,	while	the	Great	War	lasts	,	few	of	us	have	leisure	for
作为	,	然而	,	尽管	这	伟大的	战争	持续时间	,	很少	的	我们	有	闲暇	为了

['lɪtəreri] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

literary	experiments	,
文学	实验	,

然而，由于第一次世界大战仍在持续，我们当中很少有人有闲暇进行文学实验。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pər'hæps][biː; bi] [best] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] ['sɑːnəts] [praɪ'merəli][fɔːr; fər][ðer; ðər][soʊl][ænd; ənd]

it	will	perhaps	be	best	to	read	these	Sonnets	primarily	for	their	soul	and
它	将要	也许	是	最好的	到	读	这些	十四行诗	主要	为了	他们的	灵魂	和

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

或许最好是主要从灵魂和精神的角度来欣赏这些十四行诗。

[ɪn] ['melədi] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv]['merɪt][ænd; ənd]

In	melody	and	expression	they	are	of	varying	degrees	of	merit	and
在	旋律	和	表达	他们	是	的	变化	学位	的	优点	和

[kəm'pliːtnəs] ,

completeness	,
完整性	,

它们在旋律和表现手法上各有优劣，完整性也参差不齐。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ][aɪ'diːəl] [ðeɪ] [kən'sɪstəntli] [ɪm'bɑːdi] [ðeɪ] [raɪz][tuː; tə] [haɪts] [wɪtʃ]

but	in	the	inspiring	ideal	they	consistently	embody	they	rise	to	heights	which
但	在	这	鼓舞人心	理想的	他们	始终	体现	他们	上升	到	高度	哪个

[hæv; həv] [bɪn] [skeɪld] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['nəublist] .

have	been	scaled	only	by	the	noblest	.
有	到过	缩放	仅有的	经过	这	最高贵	.

但他们始终体现的鼓舞人心的理想，使他们达到了只有最高尚的人才能企及的高度。

[ɪn] [toʊn] [ænd; ənd] ['tempər] — [æz; əz] [ɔːl'redi] [sed] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːnəts] [tuː; tə]

In	tone	and	temper	—	as	already	said	—	they	are	akin	to	the	Sonnets	to
在	语气	和	脾气	—	作为	已经	说	—	他们	是	类似的	到	这	十四行诗	到

[viːt'tɔːriːɑː][koʊ'loʊnə][baɪ][ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ] ,

Vittoria	Colonna	by	Michelangelo	,
维多利亚	科隆纳	经过	米开朗基罗	,

如前所述，它们的语调和气质与米开朗基罗的《献给维多利亚·科隆纳的十四行诗》相似。

— [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] ,

—	of	whom	it	was	written	by	one	who	knew	him	well	,
—	的	谁	它	曾是	书面	经过	一	WHO	知道	他	出色地	,

——这篇文章是由一位与他相熟的人写的，

" [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][held] [sʌtʃ] [lɔːŋ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd]
" Though I have held such long intercourse with him I have never heard
" 尽管 我 有 握住 这样的 长的 交往 和 他 我 有 绝不 听到
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
from his mouth a word ,
从 他的 嘴 一个 单词 ,

"虽然我与他交往了这么久，但我从未听他亲口说过一句话。"

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] ... .
that was not most honourable ... .
那 曾是 不是 最多 光荣的 ... .

这实在有失体面.....

[ɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [beɪs] [θɔːts] ... .
In him there are no base thoughts ... .
在 他 那里 是 不 根据 想法 ... .

他心中没有任何卑劣的念头.....

[hiː; hi] [lʌvz] [nɑːt]['oʊnli]['hjuːmən] ['bjuːti] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt]
He loves not only human beauty , but everything that is beautiful and exquisite
他 爱 不是 仅有的 人类 美丽 , 但 一切 那 是 美丽的 和 精美的
[ɪn][ɪts] [oʊn] [kaɪnd] ,
in its own kind ,
在 它是 自己的 种类 ,

他不仅热爱人类的美，也热爱一切本身就美丽而精致的事物。

— ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
— marvelling at it with a wonderful admiration .
— 惊叹 在 它 和 一个 精彩的 钦佩 .

——带着无比的钦佩之情惊叹不已。

" [hɪr] [wiː; wi] [siː] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk]['poʊət] ,
" Here we see defined the temperament of the heroic poet ,
" 这里 我们 看 定义 这 气质 的 这 英勇 诗人 ,

"在这里，我们看到了英雄诗人的气质的体现，

[ðæt] ['ɪnər] [noʊ'bɪləti][ænd; ənd][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [mɪr] ['teknɪk(ə)l] [skɪl] [kæn; kən][ə'veɪl]
that inner nobility and exaltation without which mere technical skill can avail
那 内 贵族 和 提高 没有 哪个 仅仅 技术的 技能 能 可用
['lɪt(ə)l][ɪn] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men] .
little in moving and holding the hearts of men .
小的 在 移动 和 保持 这 心 的 男人 .

如果没有内在的高贵和崇高，仅仅依靠技术技巧很难打动和赢得人心。

[ðɪs] [noʊt][ɑːn][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnɪt] [wʊd] [feɪl][ɪn][ɪts] ['pɜːrpəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stræktɪd]
This note on the structure of the Sonnet would fail in its purpose if it distracted
这 笔记 在 这 结构 的 这 十四行诗 会 失败 在 它是 目的 如果 它 愣
[ðə; ði] ['riːdər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɔːrm] ;
the reader from the spirit behind the form ;
这 读者 从 这 精神 在后面 这 形式 ;

如果这篇关于十四行诗结构的说明分散了读者对诗歌形式背后精神的注意力，那么它的目的就无法达到；

— [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][ðə; ði][laɪf] ,
— for the spirit is the life ,
— 为了 这 精神 是 这 生活 ,

因为精神就是生命，

— [ænd; ənd] [fjuː] [huː] [riːd] [ðiːz] ['sɑːnəts] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['nɪzəmət] ['jʊŋ] [ɪz]
— **and** **few** **who** **read** **these** **Sonnets** **will** **deny** **that** **the** **spirit** **of** **Nizamat** **Jung** **is**
— 和 很少 WHO 读 这些 十四行诗 将要 否定 那 这 精神 的 尼扎马特 荣格 是
[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] ['poʊət] ,
that **of** **the** **true** **poet** **,**
那 的 这 真的 诗人 ,

——读过这些十四行诗的人，很少有人会否认尼扎马特·荣格的精神正是真正诗人的精神。

['evər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ɪ'femərəl] ['sɔrəuz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bjuːti] — [naʊ]
ever **striving** **to** **look** **beyond** **ephemeral** **sorrows** **up** **to** **the** **Eternal** **Beauty** **—** **now**
曾经 努力 到 看 超过 短暂的 悲伤 向上 到 这 永恒 美丽 — 现在
['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [veɪl] ,
hidden **behind** **a** **veil** **,**
隐 在后面 一个 面纱 ,

始终努力超越转瞬即逝的悲伤，仰望永恒的美丽——如今它却隐藏在面纱之后。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'viːld] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['splendər] [ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] .
but **some** **day** **to** **be** **revealed** **in** **all** **its** **splendour** **and** **completeness** **.**
但 一些 天 到 是 揭晓 在 全部 它是 辉煌 和 完整性 .

但总有一天，它会以其全部的辉煌和完整面貌展现出来。

[ɑːr] . [siː] . [ef] .
R **.** **C** **.** **F** **.**
拉 . C . F .

RCF

[ɑːk'toʊbər] [sɪks] , - .
October **6** **,** **1917** **.**
十月 6 , - .

1917年10月6日。

['sɑːnəts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

['proʊlɔːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[æz; əz] [wʌn] [huː] ['wɔndəz] [loʊn] [ænd; ənd] ['wɪrəli]
As **one** **who** **wanders** **lone** **and** **wearily**
作为 一 WHO 漫游 孤独 和 疲劳

像一个孤独而疲惫地徘徊的人

[θruː] ['dezərt] [trækts] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Through **desert** **tracts** **of** **Silence** **and** **of** **Night** **,**
通过 沙漠 小册子 的 沉默 和 的 夜晚 ,

穿过寂静无声、夜幕降临的沙漠地带，

['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['lʌvəz] [kiːn] ['ʌtərəns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [laɪt] ,
Pining **for** **Lovers** **keen** **utterance** **and** **for** **light** **,**
思念 为了 恋人 敏锐的 发声 和 为了 光 ,

思念恋人的急切话语和对光明的渴望，

[ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz] [ðæt] [mɑːk] [ænd; ənd] [fliː] ,
And **chasing** **shadowy** **forms** **that** **mock** **and** **flee** **,**
和 追逐 阴暗的 表格 那 嘲笑 和 逃跑 ,

追逐着那些嘲弄着、逃离的阴影，

[maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] [θru:] [ɪ'tɜ:rnəti] ,
My soul was wandering through Eternity ,
我的 灵魂 曾是 漫游 通过 永恒 ,

我的灵魂在永恒中游荡，

['si:kɪŋ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪt]
Seeking , within the depth and on the height
寻求 , 之内 这 深度 和 在 这 高度

在深处和高处探寻

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] , [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ju'naɪt]
Of Being , one with whom it might unite
的 存在 , 一 和 谁 它 可能 团结

存在，与它合而为一

[ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌɪmɔ:r'tæləti] ;
In life and love and immortality ;
在 生活 和 爱 和 不朽 ;

在生命、爱情和永生中；

[wen] [loʊ] !
When lo !
什么时候 洛 !

当洛!

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [hu:m] [aɪ'd] [sɔ:t] ,
she stood before me , whom I'd sought ,
她 站立 前 我 , 谁 ID 寻求 ,

她就站在我面前，我一直寻找的她。

[wɪð; wɪθ] ['daɪɪŋ] [hoʊp] , [θru:] ['laɪfs] [dɪ'keɪɪŋ] ['jɪrz] —
With dying hope , through life's decaying years —
和 垂死 希望 , 通过 生活的 腐烂的 年 —

带着日渐渺茫的希望，走过生命逐渐凋零的岁月——

[ə; eɪ] [fɔ:rm] , [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , ['hju:mən] [jet] [dɪ'vaɪn] .
A form , a spirit , human yet divine .
一个 形式 , 一个 精神 , 人类 然而 神圣的 .

一种形态，一种精神，既是人又是神。

[lʌv] [geɪv] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hɛvən] , [ænd; ənd] [tɔ:t]
Love gave her eyes the light of heav'n , and taught
爱 给予 她 眼睛 这 光 的 天堂 , 和 教授

爱赋予她双眼天堂般的光芒，并教会了她

[hɜ:r; hər] [lɪps] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sfiəz] .
Her lips the mystic music of the spheres .
她 嘴唇 这 神秘 音乐 的 这 球体 .

她的嘴唇宛如天籁之音。

['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋs] [met] , — [aɪ] [felt] [hɜ:r; hər] [soʊl] [ɪn] [maɪn] ;
Our beings met , — I felt her soul in mine ;
我们的 生物 遇见 , — 我 毛毡 她 灵魂 在 矿 ;

我们的灵魂相遇了，——我感觉到了她的灵魂融入了我的灵魂；

[aɪ]
I
我

我

[ˌri:'bɜ:rθ]
REBIRTH
重生

重生

[tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ]['mɔːrt(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt] [blest] ,

To	me	no	mortal	but	a	spirit	blest	,
到	我	不	凡人	但	一个	精神	祝福	,

对我而言，他并非凡人，而是受祝福的灵魂。

[ə; eɪ] [laɪt] - [gɜːrt] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːrt] [ðaʊ] —

A	Light	-	girt	messenger	of	Love	art	thou	—
一个	光	-	束	信使	的	爱	艺术	你	—

你是爱的使者，身披光芒——

[ðə; ði]['reɪdiənt][stɑːr][ʌv; əv][hoʊp][ə'pɑːn][ðaɪ] [braʊ] .

The	radiant	star	of	Hope	upon	thy	brow	.
这	辐射状	星星	的	希望	之上	你的	眉头	.

你额头上闪耀着希望之星。

[ðə; ði] [θraɪs] - [pjʊr] ['faɪər][ʌv; əv] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [brest] !

The	thrice	-	pure	fire	of	Love	within	thy	breast	!
这	三次	-	纯的	火	的	爱	之内	你的	胸部	!

你胸中燃烧着三重纯洁的爱之火!

[ðaʊ] ['kʌmɛst] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [gest] ,

Thou	comest	to	me	as	a	heavenly	guest	,
你	彗星	到	我	作为	一个	天上	客人	,

你如同天上的客人来到我身边，

[æz; əz]['gɑːdz] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪst] [vaʊ]

As	God's	fulfilment	of	the	purest	vow
作为	神的	履行	的	这	最纯净的	发誓

这是上帝对最纯洁誓言的实现

['lʌvz] [hɑːrt] [ɛə] [meɪd] — [ðaʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [iːn] [naʊ]

Love's	heart	e'er	made	—	thou	com'st	to	show	e'en	now
爱的	心	曾经	制成	—	你	com'st	到	展示	e'en	现在

爱之心，你虽已造就，如今仍前来显露。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [best] !

The	Infinite	,	th	'	Eternal	and	the	Best	!
这	无限	,	th	-	永恒	和	这	最好的	!

无限的，永恒的，最好的!

[aɪ][klæsp][ðaɪ] [fiːt] , — [oʊ][foʊld][ˌem 'iː][ɪn][ðaɪ] [wɪŋz] ,

I	clasp	thy	feet	,	—	O	fold	me	in	thy	wings	,
我	搭扣	你的	脚	,	—	哦	折叠	我	在	你的	翅膀	,

我紧紧抓住你的双脚，——哦，请用你的翅膀将我拥入怀中，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðaɪ] [pjʊr] [waɪt] [hændz][ə'pɑːn][maɪ] [hed] ,

And	place	thy	pure	white	hands	upon	my	head	,
和	地方	你的	纯的	白色的	双手	之上	我的	头	,

请将你纯白的手放在我的头上，

[ænd; ənd] [briːð] , [oʊ] [briːð] , [ðaɪ] [lʌv] - [breθ] [ɔː(r)][maɪn] [aɪz]

And	breathe	,	O	breathe	,	thy	love	-	breath	o'er	mine	eyes
和	呼吸	,	哦	呼吸	,	你的	爱	-	气息	超过	矿	眼睛

呼吸吧，哦，呼吸吧，你爱的呼吸，拂过我的双眼

[tɪl] , [laɪk][ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [frʌm; frəm][dɑːrk] ['æʃɪz] [sprɪŋz] ,

Till	,	like	the	flame	that	from	dark	ashes	springs	,
直到	,	喜欢	这	火焰	那	从	黑暗的	灰烬	弹簧	,

直到，如同从黑暗灰烬中迸发的火焰，

[maɪ] ['tʃeɪsnd] ['spɪrɪt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][self] [ðæts] [ded] ,

My	chastened	spirit	,	from	a	self	that's	dead	,
我的	受了教训	精神	,	从	一个	自己	那就是	死的	,

我那受过磨砺的灵魂，来自一个已死的自我，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] - [raɪz] .

Upon	the	wings	of	Love	shall	heav'nward	rise	.
之上	这	翅膀	的	爱	将	-	上升	.

乘着爱的翅膀，它将升向天堂。

[i:]

II

二

二

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [laɪf]

THE	CROWN	OF	LIFE
这	王冠	的	生活

生命的冠冕

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [lʌv] [ɪz] , — [ə; eɪ] ['meməri]

I	know	not	what	Love	is	,	—	a	memory
我	知道	不是	什么	爱	是	,	—	一个	记忆

我不知道爱是什么，——只是一段记忆

[ʌv; əv] ['hɛvən] [wʌns] [noʊn] , — [ə; eɪ] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][goʊl]

Of	Heav'n	once	known	,	—	a	yearning	for	some	goal
的	天堂	一次	已知	,	—	一个	渴望	为了	一些	目标

曾知晓的天堂，——对某个目标的渴望

[ðæt] [ʃaɪnz] [ə'fɑ:r] , — [ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [dʌθ; dəθ][kən'troʊl]

That	shines	afar	,	—	a	dream	that	doth	control
那	闪耀	远方	,	—	一个	梦	那	确实	控制

那光芒远播，——一个掌控一切的梦

[ðə; ði]['spɪrɪt] , ['ʃædəuiŋ] [fɔ:rθ] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] .

The	spirit	,	shadowing	forth	what	is	to	be	.
这	精神	,	阴影	前进	什么	是	到	是	.

精神预示着将要发生的事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [hɑ:rt] [hæθ] [faʊnd] [ɪn] [ði:]

But	this	I	know	,	my	heart	hath	found	in	thee
但	这	我	知道	,	我的	心	有	成立	在	你

但我知道，我的心已在你身上找到了归宿。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

The	crown	of	life	,	the	glory	of	the	soul	,
这	王冠	的	生活	,	这	荣耀	的	这	灵魂	,

生命的冠冕，灵魂的荣耀，

[ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [straɪf] , [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [hoʊl]

The	healing	of	all	strife	,	the	making	whole
这	康复	的	全部	冲突	,	这	制作	所有的

治愈一切纷争，使一切恢复完整

[ʌv; əv][maɪ] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['bi:ɪŋ] , — [jeɪ] , [ʌv; əv][ˌem 'i:] !

Of	my	imperfect	being	,	—	yea	,	of	me	!
的	我的	不完善	存在	,	—	是的	,	的	我	!

关于我不完美的存在，——是的，关于我自己!

[fɔ:r; fər][tu:; tə][maɪn] [aɪz] [ðaɪn] [aɪz] , [θru:] [lʌv] , [rɪ'vi:l]

For	to	mine	eyes	thine	eyes	,	through	Love	,	reveal
为了	到	矿	眼睛	你的	眼睛	,	通过	爱	,	揭示

因爱，请向我的双眼，你的双眼，揭示

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] ; [tu:; tə][ˌem 'i:]['gɑ:dz] ['hi:lɪŋ] [breθ]

The	smile	of	God	;	to	me	God's	healing	breath
这	微笑	的	上帝	;	到	我	神的	康复	气息

神的微笑；对我而言，那是神治愈的气息

[kʌmz] [θruː] [ðaɪ] ['hæloʊd] [lɪps] [huːz] [ɪz] [lʌv] .
Comes through thy hallowed lips whose pray'r is Love .
来 通过 你的 神圣的 嘴唇 谁 祈祷 是 爱 .

从你神圣的嘴唇间流露出的，你的祈祷是爱。

[ðaɪ] [tʌtʃ] ['gɪvz] [laɪf] !
Thy touch gives life !
你的 触碰 给予 生活 !

你的触摸赋予生命!

[ænd; ənd][oʊ] , [let][ˌem 'iː][bʌt; bət] [fiːl]
And oh , let me but feel
和 哦 , 让 我 但 感觉

哦，就让我感受一下吧

[ðaɪ] ['hʌvər] [hænd][maɪ]['kloʊzɪŋ] [aɪz] [ə'bʌv] , —
Thy hovering hand my closing eyes above , —
你的 悬停 手 我的 结束 眼睛 多于 , —

你悬在我即将闭上的双眼上方的手，——

[ðen] , [ðen] , [maɪ][soʊl] [wɪl] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [deθ] .
Then , then , my soul will triumph over Death .
然后 , 然后 , 我的 灵魂 将要 胜利 超过 死亡 .

那时，我的灵魂将战胜死亡。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn]
BEFORE THE THRONE
前 这 王座

在王座之前

[wen] [ɑːn][ðaɪ] [braʊ] [aɪ] [geɪz] [ænd; ənd][ɪn] [ðaɪn] [aɪz] —
When on thy brow I gaze and in thine eyes —
什么时候 在 你的 眉头 我 目光 和 在 你的 眼睛 —

当我凝视你的额头，凝视你的双眼——

[aɪz] ['hevi] - ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊlz] [dɪ'zaɪər] ,
Eyes heavy - laden with the soul's desire ,
眼睛 重的 - 满载 和 这 灵魂的 欲望 ,

眼神沉重，饱含着灵魂的渴望，

[nɑːt] ['pæʃ(ə)n] - [lɪt] , [bʌt; bət] [lɪt] [wɪð; wɪθ] - [oʊn] ['faɪər] —
Not passion - lit , but lit with Heav'n's own fire —
不是 热情 - 点燃 , 但 点燃 和 - 自己的 火 —

并非激情点燃，而是被天上的火焰点燃——

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvz] ['pærədaɪs] .
I have a vision of Love's Paradise .
我 有 一个 想象 的 爱的 天堂 .

我看到了爱的天堂。

[geɪzɪŋ] , [maɪ] - ['spɪrɪt] ['streɪtˌweɪ] [flaɪz]
Gazing , my trancèd spirit straightway flies
凝视 , 我的 - 精神 立刻 苍蝇

凝视着，我恍惚的灵魂立刻飞走了

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][zoʊn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑːrz][ə'spaɪər] ;
Beyond the zone to which the stars aspire ;
超过 这 区 到 哪个 这 明星 渴望 ;

超越群星所向往的领域；

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][blent][noʊts][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [wɪŋd] ['kwaɪər]

I	hear	the	blent	notes	of	the	white	-	wing'd	quire
我	听到	这	混合	笔记	的	这	白色的	-	有翅膀的	罗勒

我听见了白翅鸟合唱团的婉转歌声。

[ə'raʊnd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [lʌv] [traɪ'ʌmfənt] [raɪz] .

Around	Immortal	Love	triumphant	rise	.
大约	不朽	爱	凯	上升	.

围绕着不朽的爱，凯旋而起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [niːl] [bɪ'fɔːr] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜːrn(ə)l] [θroʊn]

And	there	I	kneel	before	th	'	eternal	throne
和	那里	我	下跪	前	th	-	永恒	王座

我跪在永恒的宝座前。

[ʌv; əv] [lʌv] , [huːz] [laɪt] [kən'siːlz] [hɪm; ɪm] , — [ðer; ðər][aɪ] [siː] ,

Of	Love	,	whose	light	conceals	him	,	—	there	I	see	,
的	爱	,	谁	光	隐藏	他	,	—	那里	我	看	,

在那爱的光芒中，我看见了，

[veɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [laɪt] , [ə; eɪ] [feɪs] [wel] [noʊn]

Veiled	in	his	sacred	light	,	a	face	well	known
含蓄	在	他的	神圣	光	,	一个	脸	出色地	已知

沐浴在神圣的光芒中，一张熟悉的面孔

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [ɜːrθ] , [naʊ] , ['jɜːrnɪŋ] , [bend] [ɔː(r)][ˌem 'iː] .

To	me	on	earth	,	now	,	yearning	,	bend	o'er	me	.
到	我	在	地球	,	现在	,	渴望	,	弯曲	超过	我	.

如今身处人间，我渴望着你，请俯身靠近我。

['hɛvənz] ['mɪstɪk] [veɪl] , [ɪn'woʊv][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][toʊn] ,

Heaven's	mystic	veil	,	inwove	of	light	and	tone	,
天	神秘	面纱	,	交织	的	光	和	语气	,

天界的神秘面纱，由光与色调交织而成。

[kən'siːlz] [ðiː] [nɑːt] , , — [aɪ] [noʊ] [ðiː] !

Conceals	thee	not	,	Belovèd	,	—	I	know	thee	!
隐藏	你	不是	,	心爱	,	—	我	知道	你	!

亲爱的，不要隐藏你——我认识你!

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['wɜːrʃɪp]

WORSHIP
崇拜

崇拜

[haʊ] [pʊr] [ɪz][ɔːl][maɪ] [lʌv] , [haʊ] [greɪt] [ðaɪ] [kleɪm] !

How	poor	is	all	my	love	,	how	great	thy	claim	!
如何	贫穷的	是	全部	我的	爱	,	如何	伟大的	你的	宣称	!

我的爱多么贫乏，你的爱多么伟大!

[haʊ] [wiːk] [ðə; ði] [breθ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'viːl]

How	weak	the	breath	,	the	voice	which	would	reveal
如何	虚弱的	这	气息	,	这	嗓音	哪个	会	揭示

呼吸多么微弱，声音多么微弱，这声音即将揭示

[ɔːl] [ðæt] [ðaɪ] [soʊl] [hæθ] [tɔːt] [maɪ][soʊl][tuː; tə] [fiːl] —

All	that	thy	soul	hath	taught	my	soul	to	feel	—
全部	那	你的	灵魂	有	教授	我的	灵魂	到	感觉	—

你的灵魂教会我的灵魂感受的一切——

['lɔ:ŋɪŋ] [prə'faʊnd] , — [di:p] [θɔ:ts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .
Longings profound , — deep thoughts without a name .
渴望 深刻的 , — 深的 想法 没有 一个 姓名 .

深沉的渴望，——难以言喻的深思。

[ɪf] ['gɑ:dz][self] [maɪt] [bi:; bi] ['wə:ʃip] , [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] ,
If God's self might be worshipped , without blame ,
如果 神的 自己 可能 是 崇拜 , 没有 责备 ,

如果上帝本身可以被崇拜而不受责备，

[ɪn][hɪz; ɪz][best][wɜ:rks] , [ðen] [wʊd] [aɪ]['saɪlənt] [ni:l]
In His best works , then would I silent kneel
在 他的 最好的 作品 , 然后 会 我 沉默的 下跪

在祂最伟大的作品中，我将默默跪拜。

['wɑtʃɪŋ] [ðaɪn] [aɪz] , — [ʌn'tɪl][maɪ][soʊl][ʃʊd; ʃəd] [sti:l]
Watching thine eyes , — until my soul should steal
观看 你的 眼睛 , — 直到 我的 灵魂 应该 偷

凝视你的双眼，——直到我的灵魂偷走

[bæk] , [ˌʌnpər'sivd] , [tu:; tə]['ri:dʒənz] [wens] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] !
Back , unperceived , to regions whence it came !
后退 , 未被察觉的 , 到 地区 何处 它 来了 !

悄无声息地，回到了它最初的故乡！

[ɪf] [maɪ] [hoʊl] [laɪf][wɜ:r; wər][bʌt; bət][wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:] ,
If my whole life were but one thought of thee ,
如果 我的 所有的 生活 是 但 一 想法 的 你 ,

如果我一生只对你有一个念头，

[ðæt] [θɔ:t] [ðə; ði]['pjʊrɪst] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt]
That thought the purest worship of my heart
那 想法 这 最纯净的 崇拜 的 我的 心

那念头是我心中最纯粹的敬拜

[ænd; ənd][maɪ] [soʊlz] ['jɜ:rnɪŋ] [blent] ; [ɪf] [æt; ət][ðaɪ] [fi:t]
And my soul's yearning blent ; if at thy feet
和 我的 灵魂的 渴望 混合 ; 如果 在 你的 脚

我灵魂的渴望已然交融；若在你脚下

[aɪ] ['ɔ:fərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] , [ðer; ðər] [stɪl] [wʊd] [bi:; bi]
I offered such a life , there still would be
我 提供 这样的 一个 生活 , 那里 仍然 会 是

我提供了这样的生活，仍然会有.....

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] , — ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pli:t]
Something to wish for , — something to complete
某物 到 希望 为了 , — 某物 到 完全的

值得期盼的事，——值得完成的事。

[ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ðaɪ] ['dezərt] .
The measure of my love and thy desert .
这 措施 的 我的 爱 和 你的 沙漠 .

我爱的尺度和你应得的奖赏。

[vi:]
V
V

\/

['ju:nəti]
UNITY
统一

统一

[wen] [aɪ] [ə'proʊtʃ] [ðiː] , [lʌv] , [aɪ] [leɪ] [ə'saɪd]
When I approach thee , Love , I lay aside
什么时候 我 方法 你 ， 爱 ， 我 躺 旁边

当我靠近你时，爱人，我放下一切

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['mɔːrt(ə)l] [ɪn] [ˌem 'iː] ; [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt]
All that is mortal in me ; with a heart
全部 那 是 凡人 在 我 ； 和 一个 心

我身上所有凡人的特质；一颗心

[əb'zɒlv] [ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd] [klenzd] [ɪn] ['evri] [pɑːrt]
Absolved and pure , and cleansed in every part
赦免 和 纯的 ， 和 已清洗 在 每一个 部分

罪孽全赦，纯洁无瑕，全身洁净

[ʌv; əv] ['evri] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [haɪd]
Of every thought that I might wish to hide
的 每一个 想法 那 我 可能 希望 到 隐藏

我所有想要隐藏的想法

[frʌm; frəm] [gɑːd] , [aɪ] [kʌm] , — [fɪt] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ə'baɪd]
From God , I come , — fit spirit to abide
从 上帝 ， 我 来 ， — 合身 精神 到 遵守

我来自上帝，——适合居住的灵魂

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] ['spɪrɪt] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
With such a soaring spirit as thou art ,
和 这样的 一个 翱翔 精神 作为 你 艺术 ，

拥有你这样高尚的精神，

[huːz] [aɪ] [træns'fiksiz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪəri] [dɑːrt]
Whose eye transfixes with a fiery dart
谁 眼睛 固定 和 一个 火热 镖

谁的眼睛像一支燃烧的飞镖般令人着迷

[prɪ'zʌmptʃuəs] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪg'noʊb(ə)l] [praɪd] .
Presumptuous passion and ignoble pride .
放肆 热情 和 卑鄙的 自豪 .

狂妄的激情和卑鄙的骄傲。

[jeɪ] , [ðʌs] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [der]
Yea , thus I come to thee , and thus I dare
是的 ， 因此 我 来 到 你 ， 和 因此 我 敢

是的，我就这样来到你面前，我也就这样鼓起勇气。

[tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː] [ðaɪn] [aɪz] ; [aɪ] [teɪk] [ðaɪ] [hænd] ,
To gaze into thine eyes ; I take thy hand ,
到 目光 进入 你的 眼睛 ； 我 拿 你的 手 ，

凝视你的双眼；我握住你的手，

[ænd; ənd] [ɪts] [sɔːft] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] [maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz]
And its soft touch upon my lips and eyes
和 它是柔软的 触碰 之上 我的 嘴唇 和 眼睛

它轻柔地触碰着我的嘴唇和眼睛

[θrilz] [ðaɪ] [pjʊr] ['biːɪŋ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['liŋgəz] [ðer; ðər] ,
Thrills thy pure being , while it lingers there ,
刺激 你的 纯的 存在 ， 尽管 它 徘徊不去 那里 ，

它萦绕于此，令你纯洁的灵魂感到愉悦。

['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ; — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [stænd]
Into my heart and soul ; — and then we stand
进入 我的 心 和 灵魂 ； — 和 然后 我们 站立

深入我的内心；——然后我们站在一起

[laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ðæt] [lʌvd] [ɪn]['pærədaɪs] !
Like the first two that loved in Paradise !
喜欢 这 第一的 二 那 喜爱 在 天堂 !

就像天堂里那对相爱的前两个人一样!

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

['lʌvz] ['saɪləns]
LOVE'S SILENCE
爱的 沉默

爱的沉默

[wen] [θruː] [ðaɪn] [aɪz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hɛvən] [dʌθ; dəθ] [ʃaɪn]
When through thine eyes the light of Heav'n doth shine
什么时候 通过 你的 眼睛 这 光 的 天堂 确实 闪耀

当天堂之光透过你的双眼闪耀

[ə'pɑːn][maɪ] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['wɪspər] [brɪŋz] ,
Upon my being , and thy whisper brings ,
之上 我的 存在 , 和 你的 耳语 带来 ,

你的低语，带给我的，

[æz; əz][ðə; ði][sɔːft] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒəlz] [wɪŋz] ,
As the soft rustling of an angel's wings ,
作为 这 柔软的 沙沙声 的 一个 天使的 翅膀 ,

如同天使翅膀轻柔的沙沙声，

[dʒɔɪ][tuː; tə][maɪ][soʊl][ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [greɪs] [dɪ'vaɪn] ;
Joy to my soul and peace and grace divine ;
喜悦 到 我的 灵魂 和 和平 和 优雅 神圣的 ;

愿我的灵魂充满喜乐，愿我的灵魂获得平安和神圣的恩典;

[wen] [ðʌs] [ðaɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][ðaɪ] [soʊl] [kəm'baɪn]
When thus thy body and thy soul combine
什么时候 因此 你的 身体 和 你的 灵魂 结合

当你的身体和灵魂如此结合时

[tuː; tə] [wiːv] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [web] [ðaɪ] ['bjuːti] [flɪŋz]
To weave the mystic web thy beauty flings
到 编织 这 神秘 网站 你的 美丽 投掷

你的美貌编织出神秘的罗网

[ə'raʊnd] [maɪ] [hɑːrt] , [huːz] ['θrɪlɪŋ] ['saɪləns] [rɪŋz]
Around my heart , whose thrilling silence rings
大约 我的 心 , 谁 惊险 沉默 戒指

我心周围，回荡着令人心悸的寂静

[wɪð; wɪθ] ['hoʊps] [ˌʌn'ʌtəd] ['sɔŋz] [ðæt] [meɪk] [ðiː] [maɪn] , —
With Hope's unuttered songs that make thee mine , —
和 希望 未说出口的 歌曲 那 制作 你 矿 , —

带着希望未曾吟唱的歌声，你属于我，——

[ɑː] , [ðen] , [oʊ] [lʌv] !
Ah , then , O Love !
啊 , 然后 , 哦 爱 !

啊，哦，爱!

[wʌt] [niːd] [ʌv; əv][wɜːrdz][hæv; həv][wiː; wi] ,
what need of words have we ,
什么 需要 的 字 有 我们 ,

我们还需要言语吗?

[huː] [spiːk] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hɑːrt] ?
Who speak in feeling to each other's heart ?
WHO 说话 在 感觉 到 每个 其他的 心 ?

谁能用真情实感与对方交流?

[wɜːrdz] [ɑːr; ər] [tuː] [wiːk] ['lʌvz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ,
Words are too weak Love's message to impart ,
字 是 也 虚弱的 爱的 信息 到 传授 ,

言语太过苍白，无法传达爱的讯息。

[tuː] [freɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] ['lʌvz] [ɪ'tɜːrnəti] .
Too frail to live through Love's eternity .
也 脆弱 到 居住 通过 爱的 永恒 .

太过脆弱，无法承受爱的永恒。

['saɪləns] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ə'loʊn][mʌst; məst][biː; bi]
Silence , the voice of God , alone must be
沉默 , 这 嗓音 的 上帝 , 独自的 必须 是

唯有寂静，唯有上帝的声音，才是真正的寂静。

['lʌvz] [vɔɪs] [fɔːr; fər] [ðiː] , [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz][ðem; ðəm][ɑːrt] .
Love's voice for thee , beloved as them art .
爱的 嗓音 为了 你 , 心爱 作为 他们 艺术 .

爱为你而歌，你如同他们般被爱。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [sə'blaɪm] [hoʊp]
THE SUBLIME HOPE
这 升华 希望

崇高的希望

[wʌt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] [ə'gen]
What need to tell thee o'er and o'er again
什么 需要 到 告诉 你 超过 和 超过 再次

我何必一遍又一遍地告诉你呢?

[wʌt] [aɪz] [tuː; tə] [aɪz] [hæv; həv]['spoʊkən]['saɪləntli]
What eyes to eyes have spoken silently
什么 眼睛 到 眼睛 有 说 默默

眼神之间，无声地诉说着什么

[ænd; ənd] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] [hæθ] ['ʌtəd] ?
And heart to heart hath uttered ?
和 心 到 心 有 说出 ?

他们是否已敞开心扉，倾诉衷肠?

[lʌv] [mʌst; məst][biː; bi]
Love must be
爱 必须 是

爱必须是

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [hʌʃt] [dɪ'laɪt] , [ə; eɪ] ['vɔɪsləs] [peɪn]
For us a hushed delight , a voiceless pain
为了 我们 一个 静静地 喜 , 一个 无声 疼痛

对我们而言，那是一种静谧的喜悦，一种无声的痛苦

[sə'riːnli] [bɔːrn] !
Serenely borne !
平静地 出生 !

安详地诞生!

['aʊər; ɑːr][lɪps][mʌst; məst] [nɛə] [prə'feɪn]

Our	lips	must	ne'er	profane
我们的	嘴唇	必须	从未	亵渎

我们的嘴唇绝不能亵渎神灵

['aʊər; ɑːr]['ɪnmoʊst] ['fiːlɪŋz] ， — [lest][ðə; ði]['sæŋktəti]

Our	inmost	feelings	,	—	lest	the	sanctity
我们的	最	情怀	，	—	免得	这	圣洁

我们内心深处的感受，——以免神圣

[ʌv; əv] [lʌv] [biː; bi] ['lesnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd][wiː; wi]

Of	Love	be	lessened	in	our	hearts	and	we
的	爱	是	减少	在	我们的	心	和	我们

愿我们心中的爱有所减少，我们

[nɔːt] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmən] [pæθ] [ə'teɪn] !

Nought	higher	than	the	common	path	attain	!
零	更高	比	这	常见的	小路	达到	！

没有什么比平凡之路更值得追求！

[ðə; ði] ['kɑːmən] [pæθ] [wɜːr; wər] [deθ] [tuː; tə][juː 'es] , [huːz] [lʌv] ,

The	common	path	were	death	to	us	,	whose	love	,
这	常见的	小路	是	死亡	到	我们	，	谁	爱	，

共同的道路对我们来说就是死亡，因为我们彼此相爱，

- [baɪ] [feɪt] , [frʌm; frəm] ['ɜːrθli] [hoʊps] [dɪ'bɑːd] ,

O'erruled	by	Fate	,	from	earthly	hopes	debarred	,
-	经过	命运	，	从	尘世的	希望	被禁止	，

受命运摆布，尘世的希望破灭，

[mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] ['hɛvən] [fɔːr; fər][sə'blaɪmər][dʒɔɪz]

Must	look	to	Heav'n	for	sublimer	joys
必须	看	到	天堂	为了	升华	喜悦

必须仰望天堂才能获得更美好的快乐

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɜːrθ] [kæn; kən] [gɪv] ， [wɪtʃ] [ɜːrθ] [dis'trɔiz] .

Than	those	which	earth	can	give	,	which	earth	destroys	.
比	那些	哪个	地球	能	给	，	哪个	地球	摧毁	.

比地球所能给予的，以及地球所能毁灭的。

['aʊər; ɑːr] [pæθ] [ɪz] [stiːp] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [laɪt] [ə'bʌv] ,

Our	path	is	steep	,	but	there	is	light	above	,
我们的	小路	是	陡	，	但	那里	是	光	多于	，

我们的道路虽然陡峭，但头顶有光。

[ænd; ənd] [feɪθ] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['rʌfəst] [wei] [les] [hɑːrd] .

And	Faith	can	make	the	roughest	way	less	hard	.
和	信仰	能	制作	这	最粗糙	方式	较少的	难的	.

信仰可以让最艰难的道路变得不那么难熬。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv]

THE	HEART	OF	LOVE
这	心	的	爱

爱的真谛

[lʊk] [ɪn][maɪn] [aɪz] ， ， — [fɔːr; fər][maɪ] [tʌŋ]

Look	in	mine	eyes	,	Belovèd	,	—	for	my	tongue
看	在	矿	眼睛	，	心爱	，	—	为了	我的	舌头

亲爱的，请看着我的眼睛——因为我的舌头

[mʌst; məst]['nevər] ['ʌtər] [wʌt] [maɪ] [hɑ:rt] [dʌθ; dəθ][kleɪm] , —

Must	never	utter	what	my	heart	doth	claim	,	—
必须	绝不	说出	什么	我的	心	确实	宣称	,	—

我绝不能说出我内心真正渴望的话语。

[ænd; ənd] [ri:d] [lʌv] [ðer; ðər] , [fɔ:r; fər] ['lʌvz] [fər'bɪdn] [neɪm]

And	read	Love	there	,	for	Love's	forbidden	name
和	读	爱	那里	,	为了	爱的	禁止	姓名

在那里读到"爱"，因为那是爱的禁忌之名。

[daɪz][ɑ:n][maɪ] ['tremblɪŋ] [lɪps] [ˌʌn'vɔɪst] , [ˌʌn'sʌŋ] .

Dies	on	my	trembling	lips	unvoiced	,	unsung	.
死亡	在	我的	发抖	嘴唇	未发声的	,	无名英雄	.

死在我颤抖的嘴唇上，无声无息，无人吟唱。

[nɔ:r] [saɪz] , [nɔ:r] [terz] — [ðə; ði] ['bɪtər] ['trɪbju:t] [rʌŋ]

Nor	sighs	,	nor	tears	—	the	bitter	tribute	wrung
也不	叹息	,	也不	眼泪	—	这	苦的	贡	拧干

没有叹息，也没有眼泪——只有苦涩的致敬

[frʌm; frəm] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][woʊ] — [mʌst; məst] [ɛə] [ðæt] [lʌv] [prə'kleɪm]

From	hearts	of	woe	—	must	e'er	that	love	proclaim
从	心	的	悲哀	—	必须	曾经	那	爱	宣布

唯有从悲伤的心中——才能宣告爱的存在

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['ʌn'pitiiŋ] [hɑ:rt] [wʊd] [bleɪm]

For	which	the	world's	unpitying	heart	would	blame
为了	哪个	这	世界的	冷酷无情	心	会	责备

为此，世人冷酷无情的心会责备他。

[ðaɪ] ['pɪti] — [ðoʊ] [frʌm; frəm]['pjʊrɪst] ['fauntinz] [sprʌŋ] .

Thy	pity	—	though	from	purest	fountains	sprung	.
你的	遗憾	—	尽管	从	最纯净的	喷泉	弹簧	.

你的怜悯——虽源自最纯净的泉源。

[feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðeɪ] [bɪd][waɪd] ['oʊʃnz] [roʊl]

Fate	and	the	world	,	they	bid	wide	oceans	roll
命运	和	这	世界	,	他们	出价	宽的	海洋	卷

命运与世界，它们诉说着广阔海洋的翻滚。

[bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] ['jɜ:rnɪŋ] ['hɑ:rts] [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'zaɪər] ;

Between	our	yearning	hearts	and	their	desire	;
之间	我们的	渴望	心	和	他们的	欲望	;

在我们渴望的心灵和他们的愿望之间;

[jeɪ] , [lɪps] [ðeɪ] ['saɪləns] , [bʌt; bət][kæn; kən] [nɛə] [kən'troʊl]

Yea	,	lips	they	silence	,	but	can	ne'er	control
是的	,	嘴唇	他们	沉默	,	但	能	从未	控制

是的，嘴唇沉默，却永远无法控制

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [lʌv] , [nɔ:r] [kwentʃ] [ɪts]['seɪkrɪd]['faɪər] .

The	heart	of	Love	,	nor	quench	its	sacred	fire	.
这	心	的	爱	,	也不	淬火	它是	神圣	火	.

爱之心，切莫熄灭其神圣之火。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [spi:k] ; [oʊ] [lʊk] ['ɪntu:][maɪ][soʊl] —

I	must	not	speak	;	O	look	into	my	soul	—
我	必须	不是	说话	;	哦	看	进入	我的	灵魂	—

我不能说话；哦，请看透我的灵魂——

[ðer; ðər] [ri:d] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'kwaɪər] !

There	read	the	message	which	thou	dost	require	!
那里	读	这	信息	哪个	你	朋友	要求	!

请阅读你所需要的信息!

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

" [twɪkst] [stɑːr] [ænd; ənd] [stɑːr]
" TWIXT STAR AND STAR
" 中间 星星 和 星星

"TWIXT STAR AND STAR

" [nɑːt] [hɪr] , — [nɑːt] [hɪr] , [wer] [wiːk] [kən'vɛnʃənz] [mɑːr]
" Not here , — not here , where weak conventions mar
" 不是 这里 , — 不是 这里 , 在哪里 虚弱的 惯例 马尔

"不在这里，——不在这里，软弱的习俗会破坏

['laɪfs] [hoʊps] [ænd; ənd] [dʒɔɪz] , ['lʌvz] ['bjuːti] , [truːθ] [ænd; ənd] [greɪs] ,
Life's hopes and joys , Love's beauty , truth and grace ,
生活的 希望 和 喜悦 , 爱的 美丽 , 真相 和 优雅 ,

人生的希望与喜悦，爱情的美丽、真理与恩典，

[mʌst; məst] [aɪ] [kʌm] [nɪr] [ðiː] , [griːt] [ðiː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Must I come near thee , greet thee face to face ,
必须 我 来 靠近 你 , 迎接 你 脸 到 脸 ,

我是否必须靠近你，与你面对面问候?

[pɔːr] [ɪn] [ðaɪn] [ɪr] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [saɪz] [ðæt] [ɑːr; ər]
Pour in thine ear the songs and sighs that are
倒 在 你的 耳朵 这 歌曲 和 叹息 那 是

让那些歌声和叹息倾注你的耳畔

[maɪ] ['hɑːrts] [best] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .
My heart's best offerings .
我的 心脏的 最好的 供品 .

我倾注心血的最好礼物。

[bʌt; bət] [ɪn] ['riːdʒənz] [fɑːr] ,
But in regions far ,
但 在 地区 远的 ,

但在遥远的地区，

[wer] ['lʌvz] [ɪ'θɪriəl] ['pɪnjənz] [meɪ] [ɪm'breɪs]
Where Love's ethereal pinions may embrace
在哪里 爱的 空灵的 小齿轮 可能 拥抱

爱的缥缈羽翼或许会拥抱

['bjuːti] [dɪ'vaɪn] — [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [ˌɪntər'speɪs; 'ɪntərˌspeɪs]
Beauty divine — in the clear interspace
美丽 神圣的 — 在 这 清除 空隙

神圣之美——在清澈的间隙之中

[ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ['saɪləns] [bɪ'twɪkst] [stɑːr] [ænd; ənd] [stɑːr] ,
Of twilight silence betwixt star and star ,
的 暮 沉默 中间 星星 和 星星 ,

星辰之间暮色寂静，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['klaʊdləs] [skaɪz] [sə'riːn] ,
And in the smiles of cloudless skies serene ,
和 在 这 微笑 的 无云 天空 安详 ,

在晴朗无云的天空下，一片宁静祥和，仿佛在微笑。

[ɪn] ['dɔnz] [fɜːrst] [blʌʃ] [ænd; ənd] ['sʌnˌsɛts] ['lɪŋgərɪŋ] [gloʊ] ,
In Dawn's first blush and Sunset's lingering glow ,
在 黎明 第一的 脸红 和 日落 挥之不去的 辉光 ,

在黎明的第一缕红晕和日落的余晖中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnz] [tʃeɪst] [biːmz] —
And **in** **the** **glamour** **of** **the** **Moon's** **chaste** **beams** **—**
和 在 这 魅力 的 这 月亮的 贞洁 光束 —

在皎洁的月光下——

[maɪ][soʊl] [miːts] [ðaɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [siːn] ,
My **soul** **meets** **thine** **,** **and** **there** **thine** **image** **seen** **,**
我的 灵魂 满足 你的 , 和 那里 你的 图像 已见 ,

我的灵魂与你的灵魂相遇，在那里我看到了你的身影。

[mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən][laɪf] , [dʌθ; dəθ][tuː; tə][maɪ][loʊn] [hɑːrt] [ʃoʊ]
More **real** **than** **life** **,** **doth** **to** **my** **lone** **heart** **show**
更多的 真实的 比 生活 , 确实 到 我的 孤独 心 展示

比生活更真实，向我孤独的心灵展现

[sʌtʃ] [tʃɑːrmz] [æz; əz][lɪv; laɪv][ɪn] ['mɛməriz] ['hɔːntɪŋ] [driːmz] !
Such **charms** **as** **live** **in** **Memory's** **haunting** **dreams** **!**
这样的 魅力 作为 居住 在 记忆的 令人难忘 梦境 !

那些萦绕在记忆梦魇中的魅力!

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] ['haɪər] ['naɪthʊd]
THE **HIGHER** **KNIGHTHOOD**
这 更高 骑士爵位

高级骑士团

[ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [wen] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['bjuːtiz] [praɪz] —
A **time** **there** **was** **,** **when** **for** **thy** **beauty's** **prize** **—**
一个 时间 那里 曾是 , 什么时候 为了 你的 美的 奖 —

曾几何时，为了你美貌的奖赏——

[hædst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [diːmd] [maɪ] [lʌv] [ðæt] [praɪz] [dɪ'zɜːrvd] —
Hadst **thou** **but** **deemed** **my** **love** **that** **prize** **deserved** **—**
哈斯特 你 但 被认为 我的 爱 那 奖 应得的 —

如果你认为我的爱配得上那份奖赏——

[wʌt] [hoʊp] , [wʌt] [feɪθ] [maɪ] ['derɪŋ] [hɑːrt] [hæd; həd] [nɜːrvd]
What **hope** **,** **what** **faith** **my** **daring** **heart** **had** **nerved**
什么 希望 , 什么 信仰 我的 大胆 心 有 神经质

我那颗勇敢的心曾鼓起过怎样的希望，怎样的信念

[fɔːr; fər] [praʊd] [ə'tʃiːvmənt] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [haɪ] [em'praɪz] !
For **proud** **achievement** **and** **for** **high** **emprize** **!**
为了 自豪的 成就 和 为了 高的 恩普利兹 !

为了令人骄傲的成就和崇高的荣誉!

[noʊ] [naɪt] , [ðæt] [oʊnd] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['bjuːtiz] [aɪz]
No **Knight** **,** **that** **owned** **the** **spell** **of** **Beauty's** **eyes**
不 骑士 , 那 拥有 这 拼写 的 美的 眼睛

没有哪个骑士，能拥有美人眼中的魔力。

[ænd; ənd] [wɔːr] [hɜːr; hər] [sliːv] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][helm] , [hæd; həd] [sɜːrvd]
And **wore** **her** **sleeve** **upon** **his** **helm** **,** **had** **served**
和 穿着 她 袖子 之上 他的 舵 , 有 服务

她将袖子搭在他的头盔上，曾为他服务

[hɪz; ɪz] [vaʊz] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [laɪk] [maɪn] ; [aɪ] [nɛə] [hæd; həd] [swəːvd]
His **vows** **with** **faith** **like** **mine** **;** **I** **ne'er** **had** **swerved**
他的 誓言 和 信仰 喜欢 矿 ; 我 从未 有 急转弯

他和我一样虔诚地发誓；我从未动摇过。

[wʌn][dʒɑ:t][frʌm; frəm][maɪn][fɔ:r; fər][ɔ:l] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ][skaɪz] .

One	jot	from	mine	for	all	beneath	the	skies	.
一	点	从	矿	为了	全部	下面	这	天空	.

我将我的一点心意献给天下万物。

[ðæt] [taɪm][ɪz] [ded] , [ə'læs] !

That	time	is	dead	,	alas	!
那	时间	是	死的	,	唉	!

可惜，那段时光已经逝去了!

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [hɑ:rt]

and	yet	this	heart
和	然而	这	心

然而，这颗心

[ɪz] [ðaɪn] , [stɪl] [ðaɪn] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [haɪ] ['ʃɪvəlri]

Is	thine	,	still	thine	,	with	Love's	high	chivalry
是	你的	,	仍然	你的	,	和	爱的	高的	骑士精神

是你的，依然是你的，带着爱的崇高骑士精神

[ænd; ənd] [feɪθ] [ðæt] ['kænɑ:t][daɪ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts][pɑ:rt]

And	Faith	that	cannot	die	;	but	now	its	part
和	信仰	那	不能	死	;	但	现在	它是	部分

还有那永不消亡的信仰；但如今它已不再是它的一部分。

[mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['haɪər] ['naɪthʊd] , — ['peɪʃntli]

Must	be	a	higher	knighthood	,	—	patiently
必须	是	一个	更高	骑士爵位	,	—	耐心

一定是更高的骑士爵位，——耐心地

[tu:; tə] [brʊk] ['laɪfs] ['ɪlz] , [ænd; ənd] , [pɪrst] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][dɑ:rt] ,

To	brook	life's	ills	,	and	,	pierced	with	many	a	dart	,
到	溪	生活的	疾病	,	和	,	穿孔	和	许多	一个	镖	,

忍受人生的苦难，身负重伤，

[baɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][self][tu:; tə]['merɪt] [ði:] .

By	sacrifice	of	self	to	merit	thee	.
经过	牺牲	的	自己	到	优点	你	.

以自我牺牲来赢得你的荣耀。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ɪn] ['bju:tiz] [blu:m]

IN	BEAUTY'S	BLOOM
在	美的	盛开

在美丽绽放之时

[æz; əz] [wen] [ðə; ðɪ] [mu:n] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][klaʊd] ,

As	when	the	Moon	,	emerging	from	a	cloud	,
作为	什么时候	这	月亮	,	新兴	从	一个	云	,

就像月亮从云层中显现出来一样，

[ʃedz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['drɪri] [ɜ:rθ] [hɜ:r; hər] ['greɪʃəs] [laɪt] ,

Sheds	on	the	dreary	earth	her	gracious	light	,
棚屋	在	这	凄凉	地球	她	亲切	光	,

她将慈祥的光芒洒向这片荒凉的大地，

[ə; eɪ][smaɪl] [kʌmz] [ɔ:(r)][ðə; ðɪ] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] [ʌv; əv] [naɪt] ,

A	smile	comes	o'er	the	frowning	brow	of	Night	,
一个	微笑	来	超过	这	皱眉	眉头	的	夜晚	,

夜幕下紧锁的眉头浮现出一丝微笑，

[huː] ['heɪsənz] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər] ['seɪbl] [ʃraʊd] ;
Who hastens to withdraw her sable shroud ;
WHO 加快 到 提取 她 黑貂 裹尸布 ;

谁急忙脱下她的黑色寿衣?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ləːkiŋ] ['ʃæˌdoʊz] - [dɑːrk] - [roʊbd] [kraʊd] ,
And then the lurking shadows ' dark - robed crowd ,
和 然后 这 潜伏 阴影 - 黑暗的 - 身着长袍 人群 ,

然后是潜伏在阴影中的身穿黑袍的人群,

[pər'suːd] [wɪð; wɪθ] - [ʃɑːfts] , [ɪz] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] ;
Pursued with glitt'ring shafts , is put to flight ;
追击 和 - 轴 , 是 放 到 航班 ;

被闪闪发光的箭矢追赶，仓皇逃窜;

[ænd; ənd] , [roʊbd] [ɪn] - ['reɪmənt] , [sɔːft] [ænd; ənd] [braɪt]
And , robed in silv'ry raiment , soft and bright
和 , 身着长袍 在 - 服饰 , 柔软的 和 明亮的

身披银色衣袍，柔软而明亮

[ðə; ði] ['hʌmbl] ['flaʊər] [æz; əz] [ə; eɪ] [kwiːn] [siːmz] [praʊd] ;
The humblest flower as a Queen seems proud ;
这 最谦逊的 花 作为 一个 女王 似乎 自豪的 ;

最卑微的花朵，也能成为女王，显得骄傲;

[soʊ] [wen] [ðaʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['bjuːtiz] [bluːm] ,
So when thou com'st to me in Beauty's bloom ,
所以 什么时候 你 com'st 到 我 在 美的 盛开 ,

所以当你以最美的姿态来到我身边时,

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðaɪ] [feɪs] [sɔːft] ['pɪtiz] ['greɪsɪz] [ʃaɪn] ,
And on thy face soft Pity's graces shine ,
和 在 你的 脸 柔软的 可惜 恩典 闪耀 ,

怜悯的恩典在你脸上温柔闪耀,

[ðaʊ] [dɪ'spel] [ðə; ði] ['hevi] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [gluːm]
Thou can'st dispel the heavy shades of gloom
你 不能 打消 这 重的 色调 的 愁云

你无法驱散浓重的阴霾

[frʌm; frəm] [maɪ] [sæd] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [siːsiz] [ðen] [tuː; tə] [paɪn] ;
From my sad heart , which ceases then to pine ;
从 我的 伤心 心 , 哪个 停止 然后 到 松树 ;

从我悲伤的心中，我的思念也随之停止;

[ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ðer; ðər] [kwentʃt] [biːmz] [ri'ljʊm]
And Hope and Joy their quenched beams relume
和 希望 和 喜悦 他们的 淬火 光束 重光

希望与喜悦，它们熄灭的光芒重新燃起。

[ænd; ənd] [gɪld] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [dɪ'vaɪn] .
And gild the universe with light divine .
和 镀金 这 宇宙 和 光 神圣的 .

用神圣的光芒照亮宇宙。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [dʒɔɪ]
ETERNAL JOY
永恒 喜悦

永恒的喜乐

[truːθ] [ɪz][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑːd][dʌθ; dəθ] [siː] ;
Truth is but as the eye of God doth see ;
真相 是 但 作为 这 眼睛 的 上帝 确实 看 ;

真理不过是上帝之眼所见;

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [truːθ] , [ænd; ənd] [lʌv] [hæθ] [meɪd] [ðiː] [maɪn] .
And Love is truth , and Love hath made thee mine .
和 爱 是 真相 , 和 爱 有 制成 你 矿 .

爱就是真理，爱使你成为我的。

[wʌt] [ðoʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [meɪ] [nɑːt][kəm'baɪn] ,
What though on earth our lives may not combine ,
什么 尽管 在 地球 我们的 生活 可能 不是 结合 ,

即使我们此生无法相遇，

[lʌv] [meɪks] [ju: 'es][wʌn][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] !
Love makes us one for all Eternity !
爱 制作 我们 一 为了 全部 永恒 !

爱使我们永远合二为一!

[gɑːd] ['gɪvz] [ju: 'es][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bɪdz][ju: 'es][biː; bi]
God gives us to each other , bids us be
上帝 给予 我们 到 每个 其他 , 出价 我们 是

上帝让我们彼此相遇，吩咐我们彼此相爱

[iːtʃ] ['ʌðɚz] [soʊlz] [fʊl'fɪlmənt] , [meɪks] [lʌv] [ʃaɪn]
Each other's soul's fulfilment , makes Love shine
每个 其他的 灵魂的 履行 , 制作 爱 闪耀

彼此灵魂的满足，让爱闪耀光芒

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪt] [dɪ'vaɪn] .
Upon our souls as His own light divine .
之上 我们的 灵魂 作为 他的 自己的 光 神圣的 .

祂的神圣之光照耀着我们的灵魂。

[æn; ən] ['eflʊəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['deɪəti; 'diːəti] .
An effluence of His own deity .
一个 流出 的 他的 自己的 神 .

这是祂神性的流露。

[waɪ] [æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] ?
Why ask for more ?
为什么 问 为了 更多的 ?

为什么还要奢求更多?

['aʊər; ɑːr]['juːniən][ɪz] [ə'bʌv]
Our union is above
我们的 联盟 是 多于

我们的工会高于一切

[ɔːl] ['ɜːrθli] ['juːnjənz] , ['aʊərz] [ðoʊz] [haɪts] [sə'riːn]
All earthly unions , ours those heights serene
全部 尘世的 工会 , 我们的 那些 高度 安详

尘世间的一切结合，我们那些宁静的高处

[wer] [lʌv] [ə'loʊn][ɪz] ['hɛvən] [ænd; ənd] ['hɛvən] [ɪz] [lʌv] —
Where Love alone is Heav'n and Heav'n is Love —
在哪里 爱 独自的 是 天堂 和 天堂 是 爱 —

唯有爱即天堂，天堂即爱——

[wer] ['nevər] [kʌmz] [ðə; ði] ['wɝːldz] [hɑːrʃ] [breθ] [bɪ'twiːn]
Where never comes the world's harsh breath between
在哪里 绝不 来 这 世界的 残酷的 气息 之间

世界的刺耳气息从何而来?

['hoʊps] [fruːts] [ænd; ənd] .
Hope's **fruits** **and** **flow'rs** **.**
希望 水果 和 花朵 .

希望的果实和花朵。

[ɑː] , [waɪ] [ðen] ['ɜːrθwərd] [muːv] ,
Ah **,** **why** **then** **earthward** **move** **,**
啊 , 为什么 然后 向地球 移动 ,

啊，那么，为什么是向地球移动呢?

[wer] [pjʊr] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [blɪs] [hæθ] ['nevər] [bɪn] ?
Where **pure** **and** **perfect** **bliss** **hath** **never** **been** **?**
在哪里 纯的 和 完美的 极乐 有 绝不 到过 ?

哪里曾有过纯粹而完美的幸福?

[ˌɛkˌsaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

['kɑːnstənsi]
CONSTANCY
恒常

恒常性

[ɑː] , [lʌv] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] [maɪ] [lʌv] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
Ah **,** **Love** **,** **I** **know** **that** **to** **my** **love** **thou** **art** **,**
啊 , 爱 , 我 知道 那 到 我的 爱 你 艺术 ,

啊，爱，我知道你就是我的爱人，

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] , [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [ə; eɪ] [driːm] , — [ə; eɪ] [neɪm] !
And **must** **be** **,** **in** **this** **life** **,** **a** **dream** **,** **—** **a** **name** **!**
和 必须 是 , 在 这 生活 , 一个 梦 , — 一个 姓名 !

而今生，这一定是一场梦——一个名字!

[bʌt; bət] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɔɪ] [ɔːr] [griːf] , [ɔːr] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] ,
But **be** **it** **joy** **or** **grief** **,** **or** **praise** **or** **blame** **,**
但 是 它 喜悦 或者 悲伤 , 或者 称赞 或者 责备 ,

但无论是喜悦还是悲伤，无论是赞扬还是责备，

[aɪ] [gɪv] [ðiː] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] .
I **give** **thee** **all** **the** **worship** **of** **my** **heart** **.**
我 给 你 全部 这 崇拜 的 我的 心 .

我将我全部的心灵献给你。

- [tɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [lʌv] [tuː; tə] [bɪd] ['laɪfs] ['kɛrz] [dɪ'pɑːrt] ;
' **Tis** **not** **for** **Love** **to** **bid** **life's** **cares** **depart** **;**
- 的 不是 为了 爱 到 出价 生活的 关心 离开 ;

爱情并不能让人摆脱生活的烦恼;

[lʌv] [wɪŋz] [ðə; ði] [soʊl] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
Love **wings** **the** **soul** **for** **Heaven** **whence** **it** **came** **.**
爱 翅膀 这 灵魂 为了 天堂 何处 它 来了 .

爱让灵魂飞向它原本所在的天堂。

[sʌtʃ] [lʌv] [frʌm; frəm] [pɛtrɑːrks] [soʊl] [dɪd] ['lɔːrə] [kleɪm] ,
Such **love** **from** **Petrarch's** **soul** **did** **Laura** **claim** **,**
这样的 爱 从 彼特拉克的 灵魂 做过 劳拉 宣称 ,

劳拉声称，这是彼特拉克灵魂深处的爱。

[ænd; ənd] ['bitrɪs] [tuː; tə] ['dænti] [dɪd] [ɪm'pɑːrt] .
And **Beatrice** **to** **Dante** **did** **impart** **.**
和 贝娅特丽丝 到 但丁 做过 传授 .

贝阿特丽丝确实向但丁传达了信息。

[tuː; tə] [ðiː] [aɪ][tɜːrn] , — [biː; bi] [ðaʊ] [ɔːr] [nɪr] [ɔːr][fɑːr] ,

To	thee	I	turn	,	—	be	thou	or	near	or	far	,
到	你	我	转动	,	一	是	你	或者	靠近	或者	远的	,

我转向你，——无论你近在咫尺还是远在天边，

[ænd; ənd] ['weðər] [ɑːn][maɪ] [lʌv] [ðaʊ] [fraʊn] [ɔːr][smaɪl] , —

And	whether	on	my	love	thou	frown	or	smile	,	—
和	无论	在	我的	爱	你	皱眉	或者	微笑	,	一

无论你对我的爱是皱眉还是微笑，——

[æz; əz] , [ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['feri] [aɪl]

As	,	in	mid	-	ocean	,	to	some	fairy	isle
作为	,	在	中	-	海洋	,	到	一些	仙女	小岛

就像在茫茫大海中，前往某个仙境般的岛屿

[pɑːm] - [kraʊnd] ; [æz; əz] , [ɪn][ðə; ði] , [tuː; tə] [iːvz] [braɪt] [stɑːr]

Palm	-	crowned	;	as	,	in	the	heav'ns	,	to	eve's	bright	star
棕榈	-	加冕	;	作为	,	在	这	天堂	,	到	夏娃的	明亮的	星星

棕榈冠冕；如同在天上，如同夏娃明亮的星辰

[huːz] [pjʊr] [waɪt] ['faɪər] [ə'ljuəz] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [waɪl]

Whose	pure	white	fire	allures	the	vision	,	while
谁	纯的	白色的	火	诱惑	这	想象	,	尽管

其纯白的火焰吸引着人们的目光，而

['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['peɪlər] [laɪts] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɑːr; ər] !

Myriads	of	paler	lights	unnoticed	are	!
无数	的	肤色较浅	灯	未被察觉	是	!

无数黯淡的光芒无人察觉！

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV

十四

十四

[kɑːm] ['æftər] [stɔːrm]

CALM	AFTER	STORM
冷静的	后	风暴

暴风雨后的平静

[ðaʊ] [hæst][bʌt; bət] [siːn] [wʌt] [bʌt; bət][maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [ʃoʊn] —

Thou	hast	but	seen	what	but	mine	eyes	have	shown	—
你	哈斯特	但	已见	什么	但	矿	眼睛	有	所示	一

你所看到的，不过是我亲眼所见的——

[maɪn] [aɪz] [ðæt] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðiː] ['pɪktʃər] ['hev(ə)n] ;

Mine	eyes	that	gazing	on	thee	picture	Heaven	;
矿	眼睛	那	凝视	在	你	图片	天堂	;

我的双眼凝视着你，仿佛看到了天堂；

[ðaʊ] [hæst][bʌt; bət] [hɜːrd] [wʌt] [bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [hæθ] ['gɪv(ə)n] —

Thou	hast	but	heard	what	but	my	voice	hath	given	—
你	哈斯特	但	听到	什么	但	我的	嗓音	有	给定	一

你所听到的，不过是我亲口所说——

[maɪ] [vɔɪs] [ðæt] [teɪks] [frʌm; frəm] [ðaɪn] [ə; eɪ]['kɑːmɜ, 'kɑːlmɜ][toʊn] .

My	voice	that	takes	from	thine	a	calmer	tone	.
我的	嗓音	那	需要	从	你的	一个	更平静	语气	.

我的声音比你的声音更平静。

[ɑː] ! [kudst] [ðaʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [hæθ] [noʊn] ,

Ah	!	couldst	thou	know	all	that	my	heart	hath	known	,
啊	!	可以	你	知道	全部	那	我的	心	有	已知	,

啊！你若能知晓我心中所经历的一切，该有多好！

[waɪl] [wɪð; wɪθ] - [dɑ:rk] ['fæntəmz] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] ['strɪvn] —
While with Despair's dark phantoms it hath striven —
尽管 和 - 黑暗的 幻影 它 有 努力 —

它曾与绝望的黑暗幽灵搏斗——

[frʌm; frəm] [feɪθ] [tu:; tə] [daʊt] , [frʌm; frəm][dʒɔɪ][tu:; tə] ['sɑ:roʊ] ['drɪvn] ,
From faith to doubt , from joy to sorrow driven ,
从 信仰 到 怀疑 , 从 喜悦 到 悲哀 驱动 ,

从信仰到怀疑，从喜悦到悲伤，

[tɪl] ['reskju:d] [ænd; ənd] [ri'di:md] [baɪ] [lʌv] [ə'loʊn] , —
Till rescued and redeemed by Love alone , —
直到 获救 和 已赎回 经过 爱 独自的 , —

直到被爱拯救和救赎，——

[ðaʊ] [wʊdst] [nɑ:t]['mɑ:rv(ə)l][wɜ:r; wər][maɪ] ['klaʊdləs] [braʊ]
Thou wouldst not marvel were my cloudless brow
你 会 不是 奇迹 是 我的 无云 眉头

你不会惊叹于我无云的额头

[ɔ:(r)] - ['klaʊdɪd] , [wɜ:r; wər][maɪ]['æspekt] [les] [sə'ri:n] !
O'er - clouded , were my aspect less serene !
超过 - 阴天 , 是 我的 方面 较少的 安详 !

阴云密布，我的容颜也黯然失色!

[lʌv] [smaɪlz] [ɑ:n] [deθ] , [ʌn'veɪlz] [hɪz; ɪz] ['mɪstəri]
Love smiles on Death , unveils his mystery
爱 微笑 在 死亡 , 揭幕 他的 神秘

爱对死亡微笑，揭开了它的神秘面纱。

[ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [gri:f] , [ænd; ənd] [lʌv] [bɪdz][ˌem 'i:] [ə'vaʊ]
Of joy and grief , and Love bids me avow
的 喜悦 和 悲伤 , 和 爱 出价 我 承认

喜悦与悲伤，以及爱让我坦白

[ðɪs] [tru:θ] , [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪsnd] [hɑ:rt] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [mi:n] , —
This truth , with chastened heart and tranquil mien , —
这 真相 , 和 受了教训 心 和 宁静 面容 , —

带着谦卑的心情和平静的神态，我道出了这个真理——

- [les] [pjʊr] ['lʌvz] [blɪs] [ɪf] [les] ['lʌvz] ['ægəni] . -
' Less pure Love's bliss if less Love's agony . '
- 较少的 纯的 爱的 极乐 如果较少的 爱的 痛苦 . -

"爱的痛苦越少，纯粹的爱的幸福也就越少。"

['ɛks'vi:]
XV
十五

十五

[ðə; ði] [stɑ:r] [ʌv; əv] [lʌv]
THE STAR OF LOVE
这 星星 的 爱

爱之星

['taɪmz] ['saɪk(ə)l][roʊlz] — [wʌns] [mɔ:r] [aɪ][heɪl][ðə; ði] [deɪ]
Time's cycle rolls — once more I hail the day
时间 循环 卷 — 一次 更多的 我 冰雹 这 天

时光循环往复——我再次欢庆这一天

[ɑ:n] [wɪtʃ] [prə'pɪʃəs] ['hevn] [sent] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ,
On which propitious Heaven sent to Earth ,
在 哪个 吉祥 天堂 发送 到 地球 ,

上天赐予人间的福泽，

[dɪs'gaɪzd] [ɪn] [ðaɪ] [fer] [fɔːrm] , [ɪn]['mɔːrt(ə)l][bɜːrθ] ,
Disguised **in** **thy** **fair** **form** **,** **in** **mortal** **birth** **,**
伪装 在 你的 公平的 形式 , 在 凡人 出生 ,

披着你美丽的外貌，以凡人的身躯，

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [lʌv] , [huːz] [pjʊr] [sə'lestʃ(ə)l] [reɪ]
The **Star** **of** **Love** **,** **whose** **pure** **celestial** **ray**
这 星星 的 爱 , 谁 纯的 天体 射线

爱之星，它纯净的天光

[glaidz] [θruː] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [gluːm] [ænd; ənd] [laɪts] [ðə; ði] [weɪ]
Glides **through** **the** **spirit's** **gloom** **and** **lights** **the** **way**
滑翔 通过 这 精神的 愁云 和 灯 这 方式

穿过幽暗的幽灵，照亮前路

[tuː; tə] [blɪs] !
To **bliss** **!**
到 极乐 !

幸福!

[aɪ][heɪl] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] - [mɪdst] [ðə; ði] [dɜːrθ]
I **hail** **thy** **coming** **'** **midst** **the** **dearth**
我 冰雹 你的 未来 - 中间 这 匮乏

我欢庆你在饥荒中的到来

[ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , [wen] [ðə; ði] [wɜːrθ]
Of **the** **soul's** **aspirations** **,** **when** **the** **worth**
的 这 灵魂的 抱负 , 什么时候 这 值得

灵魂的渴望，当价值

[ʌv; əv] ['hɑːrts] [laɪk] [ðaɪn] [hæd; həd] ['siːst] [menz] ['hɑːrts] [tuː; tə] [sweɪ] .
Of **hearts** **like** **thine** **had** **ceased** **men's** **hearts** **to** **sway** **.**
的 心 喜欢 你的 有 停止 男士 心 到 摇摆 .

像你这样善良的心，已经无法动摇男人的心。

[aɪ] [griːt] [ðiː] , [lʌv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiː] [skeɪl] [ðə; ði] [haɪt] ,
I **greet** **thee** **,** **Love** **,** **and** **with** **thee** **scale** **the** **height** **,**
我 迎接 你 , 爱 , 和 和 你 规模 这 高度 ,

我向你致敬，我的爱人，愿与你一同攀登高峰。

[ðæt] ['klaʊdləs] [haɪt] [wer] [wɪŋd] ['spɪrɪts] [rest] :
That **cloudless** **height** **where** **winged** **spirits** **rest** **:**
那 无云 高度 在哪里 有翅膀的 烈酒 休息 :

那片晴朗无云的高空，是飞翔的精灵栖息的地方:

[wer] [ðə; ði] [diːp] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [brest] ,
Where **the** **deep** **yearnings** **of** **the** **mortal** **breast** **,**
在哪里 这 深的 渴望 的 这 凡人 胸部 ,

凡人胸中深处的渴望，

[frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l] [bɪn] [set] [friː] , [rɪ'viːl] [tuː; tə] [saɪt]
From **mortal** **bin** **set** **free** **,** **reveal** **to** **sight**
从 凡人 垃圾桶 放 自由的 , 揭示 到 视线

从凡人的垃圾桶中释放出来，揭示景象

[ðæt] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] , [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪt]
That **living** **Presence** **,** **that** **Eternal** **Light**
那 活的 在场 , 那 永恒 光

那鲜活的存在，那永恒的光

[ɪn] [wɪtʃ] [ɛn'ræpt] [ðə; ði] ['iːgər] [soʊl] [ɪz] [blest] .
In **which** **enwrapt** **the** **eager** **soul** **is** **blest** **.**
在 哪个 包裹 这 渴望的 灵魂 是 祝福 .

其中，渴望的灵魂得到了祝福。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[ɪmˈprɪznd] ['mjuːzɪk]
IMPRISONED **MUSIC**
被监禁 音乐

囚禁的音乐

[oʊ] , [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət][ðə; ði]['poʊəts] [vɔɪs] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
Oh **,** **had** **I** **but** **the** **poet's** **voice** **to** **sing** **,**
哦 , 有 我 但 这 诗人的 嗓音 到 唱歌 ,

哦，如果我能拥有诗人的歌喉该多好啊！

[ðen] [wʊd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['prɪzənd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt]
Then **would** **the** **music** **prisoned** **in** **my** **heart**
然后 会 这 音乐 被监禁 在 我的 心

那时，囚禁在我心中的音乐就会响起

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

纳瓦布·尼扎马特·荣格·巴哈杜尔的十四(Sonnets by the Nawab Nizamat Jung)

(['pæntɪŋ] [ɪn][veɪn][ɪts] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt])
(Panting in vain its message to impart)
(喘息 在 徒劳 它是 信息 到 传授)

（徒劳地喘息着想要传达的信息）

['hʌvər] [ə'raʊnd] [ðiː] , [lʌv] , [ɑːn] ['tremblɪŋ] [wɪŋ] ,
Hover around thee , Love , on trembling wing ,
徘徊 大约 你 , 爱 , 在 发抖 翼 ,

爱啊，颤抖的翅膀，在你周围盘旋吧。

[tu:; tə] [tel] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] - [aɪd] [hoʊps] [ðæt] [klɪŋ]
To tell thee of the soft - eyed hopes that cling
到 告诉 你 的 这 柔软的 - 眼睛 希望 那 黏着

告诉你那些依依不舍的温柔希望

[tu:; tə] ['lʌvz] [waɪt] [fiːt] , [ðə; ði] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [ðæt] [stɑːrt]
To Love's white feet , the doubts and fears that start
到 爱的 白色的 脚 , 这 疑虑 和 恐惧 那 开始

致爱的洁白双足，那些开始的疑虑和恐惧

[ænd; ənd] [pɪrs] [hɪz; ɪz]['bʊzəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪznd] [dɑːrt] , —
And pierce his bosom with a poisoned dart , —
和 刺穿 他的 怀 和 一个 中毒 镖 , —

用毒箭刺穿他的胸膛，——

[ðə; ði][smaɪlz] [ðæt] [suːð] , [ðə; ði][koʊld][hɑːrd] [lʊks] [ðæt] [stɪŋ] !
The smiles that soothe , the cold hard looks that sting !
这 微笑 那 舒缓 , 这 寒冷的 难的 看起来 那 蜇 !

抚慰人心的微笑，刺痛心灵的冷酷目光!

[bʌt; bət] - [tɪz][nɑːt][maɪn] , [ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [sɔːŋ] :
But ' tis not mine , the soaring joy of Song :
但 - 的 不是 矿 , 这 翱翔 喜悦 的 歌曲 :

但这并非我所拥有的，歌声中那令人心醉的喜悦:

[aɪ] [straɪv] [tuː; tə] [vɔɪs] [maɪ] [soʊl] , [bʌt; bət] [straɪv] [ɪn] [veɪn] .
I strive to voice my soul , but strive in vain .
我 努力 到 嗓音 我的 灵魂 , 但 努力 在 徒劳 .

我努力表达我的内心，但徒劳无功。

[ðoʊ] ['pæʃ(ə)n] [θrilz] , [ænd; ənd] ['iːgər] ['fænsis] [θrɔːŋ] ,
Though passion thrills , and eager fancies throng ,
尽管 热情 刺激 , 和 渴望的 幻想 人群 ,

尽管激情澎湃，幻想纷至沓来，

- [ɪn][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][hjuːz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn] ,
Deckt in the varying hues of joy and pain ,
- 在 这 变化 色调 的 喜悦 和 疼痛 ,

涂满了喜悦和痛苦的各种色调，

[jet] [ðə; ði] [wiːk] [vɔɪs] — [æz; əz] [wiːk] [æz; əz] [lʌv] [ɪz] [strɔːŋ] —
Yet the weak voice — as weak as Love is strong —
然而 这 虚弱的 嗓音 — 作为 虚弱的 作为 爱 是 强的 —

然而，这微弱的声音——如同爱一样强大——

[daɪz] - [ɑːn] ['lʌvz] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [ə'gen] .
Dies murm'ring on Love's throbbing heart again .
死亡 - 在 爱的 悸动 心 再次 .

死后喃喃自语着爱的跳动的心。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

['lʌvz] ['mesɪdʒ]
LOVE'S MESSAGE
爱的 信息

爱的讯息

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] ['lʌvz] [neɪm] ; [ðæt] ['lɪt(ə)l][wɜːrd] ,
We will not take Love's name ; that little word ,
我们 将要 不是 拿 爱的 姓名 ; 那 小的 单词 ,

我们不会使用"爱"这个名字；那个小小的词语，

[baɪ][lɪps] [tuː] [ɔːft][prəʊ'feɪnd] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][juːz] .
By lips too oft profaned , we will not use .
经过 嘴唇 也 经常 亵渎 , 我们 将要 不是 使用 .

因嘴唇屡遭亵渎，我们不会使用。

[frʌm; frəm] ['neɪtʃɚz] [best][ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [wiː; wi] [wɪl] [tʃuːz]
From Nature's best and loveliest we will choose
从 自然的 最好的 和 最可爱的 我们 将要 选择

我们将从大自然最美好、最可爱的事物中挑选。

[fɪt] ['sɪmblz] [fɔːr; fər] ['lʌvz] ['mesɪdʒ] ; [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] , —
Fit symbols for Love's message ; like a bird , —
合身 符号 为了 爱的 信息 ; 喜欢 一个 鸟 , —

象征爱的讯息；就像鸟儿一样，——

[huːz] ['wɔːbld] [lʌv] - [noʊts][baɪ][ɪts] [meit] [ɑːr; ər] [hɜːrd]
Whose warbled love - notes by its mate are heard
谁 鸣啭 爱 - 笔记 经过 它是 伴侣 是 听到

人们能听到它的伴侣发出婉转婉转的情歌。

[ɪn] ['griːnˌwʊd] [gleɪd] , — [ʃælt] [ðaʊ] [ɪn] [streɪnz] [prə'fjuːs]
In greenwood glade , — shalt thou in strains profuse
在 格林伍德 林间空地 , — 应 你 在 菌株 丰富的

在绿林空地，——你将吟唱着悠扬的乐曲

[ðə; ði] ['prɪzənd] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðaɪ] [hɑːrt] [ˌʌn'luːs] ,
The prisoned music of thy heart unloose ,
这 被监禁 音乐 的 你的 心 放开 ,

释放你心中被囚禁的音乐，

[waɪl] [maɪ] ['hɑːrts] [lʌv] [ɪz][baɪ] [swiːt] ['əvɜːd] .
While my heart's love is by sweet flow'rs averred .
尽管 我的 心脏的 爱 是 经过 甜的 花朵 断言 .

虽然我心中的爱是用甜美的花朵来表达的。

[ðen] [teɪk] , [oʊ] [teɪk] [ðiːz] [freʃ] - [ə'weɪkənd] ['flaʊərz] ,
Then take , O take these fresh - awakened flowers ,
然后 拿 , 哦 拿 这些 新鲜的 - 觉醒 花朵 ,

然后，请收下这些刚刚苏醒的花朵，

[ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [nɪr] ,
The symbols of my love , and keep them near ,
这 符号 的 我的 爱 , 和 保持 他们 靠近 ,

把我的爱人当作象征，好好珍藏。

[wer] [ðeɪ] [meɪ] [fiːl] [ðaɪ] [breθ] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðaɪ][hænd] ;
Where they may feel thy breath and touch thy hand ;
在哪里 他们 可能 感觉 你的 气息 和 触碰 你的 手 ;

在那里，他们可以感受到你的呼吸，触摸到你的手；

[ðen] [sɪŋ] [ðaɪ] ['sɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [ɪn]['sɪlvər] ['ʃaʊɝz]
Then sing thy songs to me , — in silver showers
然后 唱歌 你的 歌曲 到 我 , — 在 银 淋浴

然后，用银色的雨滴，向我歌唱你的歌谣吧。

[pɔːr] [fɔːrθ] , [ðaɪn] ['iːgər] [soʊl] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ;
Pour forth , thine eager soul , and I shall hear ;
倒 前进 , 你的 渴望的 灵魂 , 和 我 将 听到 ;

倾诉你渴望的灵魂，我将倾听；

[ɑː] , [ðʌs] [wɪl] [lʌv] ['lʌvz] ['mesɪdʒ] [ˌʌndər'stænd] !
Ah , thus will Love Love's message Understand !
啊 , 因此 将要 爱 爱的 信息 理解 !

啊，这样，爱的讯息就会被理解！

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

['ekstəsi]
ECSTASY
狂喜

狂喜

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['roʊzɪz] [brest]
The Nightingale upon the Rose's breast
这 夜莺 之上 这 玫瑰的 胸部

夜莺栖息在玫瑰的胸膛

['wɔːblɪŋ] [hɜːr; hər] [teɪl] [ʌv; əv][laɪf] - [lɔːŋ] ['sɑːroʊ] [laɪz] ,
Warbling her tale of life - long sorrow lies ,
鸣唱 她 故事 的 生活 - 长的 悲哀 谎言 ,

她低声吟唱着自己终生悲伤的谎言，

[tɪl] [ɪn] ['lʌvz] - ['ekstəsi] [hɜːr; hər] [aɪz]
Till in love's trancèd ecstasy her eyes
直到 在 爱的 - 狂喜 她 眼睛

直到她沉浸在爱的狂喜之中，她的双眼

[kloʊz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [ɪz][set][æt; ət][rest] ;
Close and her throbbing heart is set at rest ;
关闭 和 她 悸动 心 是 放 在 休息 ;

靠近她，她怦怦直跳的心脏便平静了下来；

[fɔːr; fər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['flaʊər][hɜːr; hər]['bʊzəm] [prest] ,
For , to the yielding flow'r her bosom prest ,
为了 , 到 这 屈服 花朵 她 怀 牧师 ,

因为，她胸前那朵柔顺的花朵，

[deθ] [stiːlz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [dɪs'gaɪz]
Death steals upon her in the sweet disguise
死亡 偷窃 之上 她 在 这 甜的 伪装

死神以甜蜜的伪装悄然降临。

[ʌv; əv] - [lʌv] [ænd; ənd] [brɪŋz] [wʌt] [laɪf] [dɪ'naɪz] , —
Of crownèd love and brings what life denies , —
的 - 爱 和 带来 什么 生活 否认 , —

加冕的爱，带来生活所否认的一切，——

['miŋgliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊlz] , — ['lʌvz] ['i:gər] [kwest] !
mingling of the souls , — Love's eager quest !
混杂 的 这 灵魂 , — 爱的 渴望的 寻求 !

灵魂的交融，——爱情的热切追求!

[ðʌs] [let][maɪ] [hɑ:rt] [ə'genst] [ðaɪ] [hɑ:rt] [rɪ'poʊz] ,
Thus let my heart against thy heart repose ,
因此 让 我的 心 反对 你的 心 休息 ,

愿我的心与你的心相依相拥，

[saɪ] [fɔ:rθ] [ɪts][laɪf][ɪn][wʌn] [dɪ'lɪʃəs] [saɪ] ,
Sigh forth its life in one delicious sigh ,
叹 前进 它是 生活 在 一 可口的 叹 ,

一声美妙的叹息，将它的生命倾泻而出。

[ðen] [drɪŋk] [nu:] [laɪf][frʌm; frəm] [aʊt] [ðaɪ] ['bɑ:mi] [breθ] ;
Then drink new life from out thy balmy breath ;
然后 喝 新的 生活 从 出去 你的 芳香 气息 ;

然后从你温暖的呼吸中汲取新生;

[ðʌs] [ɪn] ['lʌvz] ['læŋgər] [let]['aʊər; ɑ:r] ['aɪˌlɪdz] [kloʊz] ,
Thus in love's languor let our eyelids close ,
因此 在 爱的 倦怠 让 我们的 眼睑 关闭 ,

于是，在爱情的慵懒中，让我们闭上双眼吧。

[ænd; ənd][let]['aʊər; ɑ:r] ['blendɪd] [soʊlz] [ɪn'tʃæntɪd] [laɪ] ,
And let our blended souls enchanted lie ,
和 让 我们的 混合 灵魂 迷人的 说谎 ,

就让彼此交融的灵魂沉醉其中吧。

[ænd; ənd] [dri:m] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] .
And dream of joy beyond the gates of death .
和 梦 的 喜悦 超过 这 大门 的 死亡 .

并梦想着超越死亡之门的喜悦。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [dri:m]
THE DREAM
这 梦

梦想

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [dri:m] , [wen] , [θru:] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [glu:m] ,
Was it a dream , when , through the spirit's gloom ,
曾是 它 一个 梦 , 什么时候 , 通过 这 精神的 愁云 ,

那是不是一场梦？当透过灵魂的幽暗，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ʃaɪn] —
I saw the yearning face of Beauty shine —
我 锯 这 渴望 脸 的 美丽 闪耀 —

我看到了美人渴望的面容闪耀着光芒——

[sɔ:ft][ɪn][ɪts]['hju:mən]['æspekt] , [ðoʊ] [dɪ'vaɪn] ,
Soft in its human aspect , though divine ,
柔软的 在 它是 人类 方面 , 尽管 神圣的 ,

祂的人性温柔，却拥有神圣的一面。

['pli:dɪŋ] [fɔ:r; fər]['hju:mən] [lʌv] , [ðoʊ] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [du:m] ?
Pleading for human love , though armed with doom ?
恳求 为了 人类 爱 , 尽管 武装 和 厄运 ?

即便手持毁灭之手，仍渴望人类的爱?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , [ðæt] [feɪnt] [pər'fjuːm] ,

And	was	it	but	a	dream	,	that	faint	perfume	,
和	曾是	它	但	一个	梦	,	那	头晕的	香水	,

那淡淡的香气，难道只是一场梦?

[blent][ʌv; əv] [luːs] [tres] [ænd; ənd][sɔːft][lɪps][dʒɔɪnd][tuː; tə][maɪn] ,

Blent	of	loose	tress	and	soft	lips	joined	to	mine	,
混合	的	松动的	树	和	柔软的	嘴唇	加入	到	矿	,

蓬松的发丝和柔软的嘴唇与我的嘴唇交缠在一起，

[ðoʊz] [fer] [waɪt] [ɑːrmz] [ðæt] [dɪd][maɪ] [nek] [ɪn'twaɪn] ,

Those	fair	white	arms	that	did	my	neck	entwine	,
那些	公平的	白色的	武器	那	做过	我的	脖子	缠绕	,

那双环绕我脖颈的白皙手臂，

[ðæt] [nɛks] [swiːt] [wɔːrmθ] , [ðæt] [smuːð] [tʃiːks] ['flɔːrəl] [bluːm] ?

That	neck's	sweet	warmth	,	that	smooth	cheek's	floral	bloom	?
那	脖子	甜的	温暖	,	那	光滑的	脸颊	花的	盛开	?

那颈项的温暖甜美，那光滑脸颊的娇嫩芬芳?

[ɑː] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm]

Ah	!	was	it	true	,	or	was	it	but	a	dream
啊	!	曾是	它	真的	,	或者	曾是	它	但	一个	梦

啊！这是真的吗？还是只是一场梦?

[ʌv; əv] [blɪs] [ðæt] [skers] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] ['hɑːrts] [ɪz]['gɪv(ə)n] ?

Of	bliss	that	scarce	to	mortal	hearts	is	given	?
的	极乐	那	稀少	到	凡人	心	是	给定	?

那是凡人心灵难以企及的极乐吗?

[ɑː] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] , , [ɔːr][sʌm; səm] [braɪt]

Ah	!	was	it	thou	,	Belovèd	,	or	some	bright
啊	!	曾是	它	你	,	心爱	,	或者	一些	明亮的

啊！是你吗，亲爱的，还是某个明亮的

['fæntəm] [ʌv; əv] [ðiː] [ðæt] [meɪd] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [siːm] ,

Phantom	of	thee	that	made	thy	presence	seem	,
幻影	的	你	那	制成	你的	在场	似乎	,

你那幻影般的存在，

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Rich	with	the	warmth	of	Life	,	the	light	of	Heaven	,
富有的	和	这	温暖	的	生活	,	这	光	的	天堂	,

充满生命的温暖，天堂的光芒，

[tuː; tə] ['hʌvər] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['rɛlmz] [wer] [bəuθ][ju'naɪt] ?

To	hover	o'er	the	realms	where	both	unite	?
到	徘徊	超过	这	领域	在哪里	两个都	团结	?

盘旋于两者交汇的领域之上?

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ɪ'θɪriəl] ['bjuːti]

ETHEREAL	BEAUTY
空灵的	美丽

空灵之美

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðaʊ] , [wen] [ðə; ði] [fer] ['iːvnɪŋ] [stɑːr]

Nay	,	it	was	thou	,	when	the	fair	Evening	Star
不	,	它	曾是	你	,	什么时候	这	公平的	晚上	星星

不，是你，当美丽的晚星升起之时

[liːnd] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ;
Leaned on the purple bosom of the West ;
倾斜 在 这 紫色的 怀 的 这 西方 ;

倚靠在西方的紫色胸怀上;

- [twʌz] [ðaʊ] , [wen] [ɔː(r)][ðə; ði][fɑːr] [hɪlz] - ['fraʊnɪŋ] [krest]
' Twas thou , when o'er the far hills ' frowning crest
- 那是 你 , 什么时候 超过 这 远的 丘陵 - 皱眉 波峰

是你，越过远处山峦皱眉的山脊

[fel] [ðə; ði][sɔːft] [biːmz] [ʌv; əv] ['sɪnθiːəz] - [kɑːr] :
Fell the soft beams of Cynthia's silv'ry car :
费尔 这 柔软的 光束 的 辛西娅的 - 车 :

辛西娅那辆银色汽车的柔和光束消失了:

[ðaɪ'self] — [ðæn; ðən][stɑːrz][ænd; ənd] ['muːnbiːmz] ['fɛrɝ] [fɑːr] —
Thyself — than stars and moonbeams fairer far —
你自己 — 比 明星 和 月光 更公平 远的 —

你自己——比星辰和月光更美丽——

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɪn] [ɪ'θɪriəl] ['bjuːti] [drest] !
A vision in ethereal beauty drest !
一个 想象 在 空灵的 美丽 睡衣 !

宛如仙女下凡的绝世美人!

[bʌt; bət] , [wen] [ðaɪ] [hed] [druːpt] ['flaʊər] - [laɪk][ɑːn][maɪ] [brest] ,
But , when thy head drooped flow'r - like on my breast ,
但 , 什么时候 你的 头 下垂 花朵 - 喜欢 在 我的 胸部 ,

但是，当你的头像花朵般垂落在我的胸前时，

[ðen] [dɪd][noʊ][wɜːrd]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] - [kə'mjuːniən] [mɑːr] :
Then did no word our souls ' communion mar :
然后 做过 不 单词 我们的 灵魂 - 圣餐 马尔 :

那么，任何言语都不能破坏我们灵魂的交流:

[lʌv] [speɪk] [tuː; tə] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][ɔːr] [glæns] ,
Love spake to love without a sign or glance ,
爱 说 到 爱 没有 一个 符号 或者 瞥一眼 ,

爱无需言语，无需眼神交流，就能与爱相通。

[ænd; ənd] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] [ɪts]['ɪnmoʊst] [depθ] [rɪ'viːld]
And heart to heart its inmost depth revealed
和 心 到 心 它是 最 深度 揭晓

心与心的交流揭示了它最深层的内涵

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['θrɪlɪŋ] ['saɪləns][ʌv; əv] [ðæt] [træns] ,
In the deep thrilling silence of that trance ,
在 这 深的 惊险 沉默 的 那 发呆 ,

在那令人心醉神迷的深沉寂静中，

[tɪl] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['ɜːrθli] ['biːɪŋ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
Till earth , and earthly being ceased to be ,
直到 地球 , 和 尘世的 存在 停止 到 是 ,

直到大地和世间万物不复存在，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][blent][soʊlz][æt; ət][ðæt] [haɪ] ['ɔːltər] [niːld]
And our blent souls at that high altar kneeled
和 我们的 混合 灵魂 在 那 高的 坛 跪着

我们交融的灵魂在那高高的祭坛前跪下

[wens] [lʌv] [dʌθ; dəθ] [geɪz] [ə'pɑːn] [ɪ'tɜːrnəti] !
Whence Love doth gaze upon Eternity !
何处 爱 确实 目光 之上 永恒 !

爱从何处凝视永恒!

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz]
A **CROWN** **OF** **THORNS**
一个 王冠 的 荆棘

荆棘冠冕

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hed]
There **was** **a** **crown** **of** **thorns** **upon** **the** **head**
那里 曾是 一个 王冠 的 荆棘 之上 这 头

头上戴着荆棘冠冕

[ʌv; əv] [lʌv] , [wen] [hiː; hi] [əˈkrɔːs] [maɪ] ['θreʃhoʊld] [keɪm] .
Of **Love** **,** **when** **he** **across** **my** **threshold** **came** **.**
的 爱 , 什么时候 他 穿过 我的 临界点 来了 .

当他跨过我的门槛时，那是爱。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][saɪn][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][æsk][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
I **knew** **the** **sign** **and** **did** **not** **ask** **his** **name** **,**
我 知道 这 符号 和 做过 不是 问 他的 姓名 ,

我认出了这个信号，所以没有问他的名字。

[bʌt; bət] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [sed] ,
But **took** **him** **to** **my** **heart** **,** **although** **he** **said** **,**
但 采取 他 到 我的 心 , 虽然 他 说 ,

但我还是把他放在了我的心里，尽管他说，

- [ðə; ði] [soʊlz] [dʌm] [ˈægəni] , [ðə; ði] [terz] [ˌʌnˈʃed]
' **The** **soul's** **dumb** **agonies** **,** **the** **tears** **unshed**
- 这 灵魂的 哑的 痛苦 , 这 眼泪 未开

灵魂无声的痛苦，未流的泪水

[ðæt] [sɪr] [ðə; ði] [hɑːrt] , [tiː ˈeɪtʃ] - [ɪnˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪm]
That **sear** **the** **heart** **,** **th** **'** **injustice** **and** **the** **blame**
那 炙烤 这 心 , th - 不公正 和 这 责备

那灼烧人心的，是那不公和那责备。

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrʃ] [wɜːrld] , — [gɑːd] [wɪlz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kleɪm]
Of **the** **harsh** **world** **,** **—** **God** **wills** **that** **I** **should** **claim**
的 这 残酷的 世界 , — 上帝 遗嘱 那 我 应该 宣称

在这个残酷的世界里，——上帝希望我应该宣称

[θruː] [ðiːz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [laɪf] [wen] [hoʊp] [ɪz] [ded] . -
Through **these** **immortal** **Life** **when** **Hope** **is** **dead** **.** **'**
通过 这些 不朽 生活 什么时候 希望 是 死的 . -

即使希望破灭，也能拥有永生。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪm; ɪm][kloʊz] .
I **took** **him** **to** **my** **heart** **and** **clasped** **him** **close** **.**
我 采取 他 到 我的 心 和 紧握 他 关闭 .

我把他拥入怀中，紧紧地抱着他。

[iːn] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːrnz] [dɪd] [meɪk] [maɪ] ['bʊzəm] [bliːd] .
E'en **though** **his** **thorns** **did** **make** **my** **bosom** **bleed** **.**
e'en 尽管 他的 荆棘 做过 制作 我的 怀 流血 .

即使他的荆棘刺破了我的胸膛，让我鲜血淋漓。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ʌv; əv][peɪn][əˈroʊz]
Then **from** **the** **very** **core** **of** **pain** **arose**
然后 从 这 非常 核 的 疼痛 出现

然后，从痛苦的核心深处升起

[ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [niːd]

A	joy	that	seemed	to	be	the	utmost	need
一个	喜悦	那	似乎	到	是	这	极致	需要

一种似乎是最迫切需要的喜悦

[ʌv; əv][maɪ][wɔːrn][soʊl] !

Of	my	worn	soul	!
的	我的	磨损	灵魂	!

我疲惫的灵魂啊!

[lʌv] ['wɪspəd] , - [ðɪs] [ðə; ði] [miːd]

Love	whispered	,	'	This	the	meed
爱	低声说道	,	-	这	这	需求

爱轻声说道："这就是需要的。"

[ʌv; əv] ['hɑːrts] [ðæt] [kiːp] [ðer; ðər] [feɪθ] [ə'mɪdst] ['lʌvz] [wəʊz] . -

Of	hearts	that	keep	their	faith	amidst	Love's	woes	.	'
的	心	那	保持	他们的	信仰	在……之中	爱的	烦恼	.	-

那些在爱情的苦难中依然坚守信念的心。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII
二十二

二十二

[tuː] ['hɑːrts] [ɪn] [wʌn]

TWO	HEARTS	IN	ONE
二	心	在	一

两颗心合二为一

[tuː] ['hɑːrts] [meɪd] [wʌn][baɪ] [lʌv] [ðæt] ['kænɑːt][daɪ]

Two	hearts	made	one	by	Love	that	cannot	die
二	心	制成	一	经过	爱	那	不能	死

两颗心因永不消逝的爱而合二为一

[wət'evər] [laɪf] [meɪ] [brɪŋ] , [ʃæl; ʃəl]['nevər][pɑːrt] ;

Whatever	life	may	bring	,	shall	never	part	;
任何	生活	可能	带来	,	将	绝不	部分	;

无论生活带来什么，我们永不分离;

[ɪn][laɪf] [ðeə(r)] [wʌn] , [ænd; ənd] [iːn] [ɪn] [deθ] [wʌn] [hɑːrt] !

In	life	they're	one	,	and	e'en	in	death	one	heart	!
在	生活	它们是	一	,	和	e'en	在	死亡	一	心	!

生前他们是一体的，死后也是一体的!

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [sʌtʃ] , , [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] ?

Are	we	not	such	,	Belovèd	,	thou	and	I	?
是	我们	不是	这样的	,	心爱	,	你	和	我	?

亲爱的，你和我难道不就是这样吗?

[ɑː] , [ðen] , [waɪ] [mɔːrn] [ðæt] - [niːθ] [ə'nʌðər] [skaɪ] ,

Ah	,	then	,	why	mourn	that	'	neath	another	sky	,
啊	,	然后	,	为什么	哀悼	那	-	下方	其他	天空	,

啊，那么，为何要为"在另一片天空下"而悲伤呢?

[fɑːr][frʌm; frəm] [ðiːz] ['lɔːŋɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [aɪz] [ðaʊ] [ɑːrt] ?

Far	from	these	longing	arms	and	eyes	thou	art	?
远的	从	这些	渴望	武器	和	眼睛	你	艺术	?

你身在何方? 远离这渴望的臂膀和目光?

[aɪ][klæsp] [ðiː] [stɪl] , [ænd; ənd][loʊ] !

I	clasp	thee	still	,	and	lo	!
我	搭扣	你	仍然	,	和	洛	!

我依然紧紧地抱着你，瞧!

[ðaɪ] [lɪps] [ɪm'pɑːrt]
thy lips impart
你的 嘴唇 传授

你的嘴唇传递

[nuː] [laɪf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .
New life to me as in the days gone by .
新的 生活 到 我 作为 在 这 天 已消失 经过 .

对我来说，这就像过去的日子一样，是全新的生活。

[aɪ] [fiːl] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪn] [maɪn] , — ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
I feel thy heart in mine , — our hopes and fears ,
我 感觉 你的 心 在 矿 , — 我们的 希望 和 恐惧 ,

我能感受到你的心与我的心相连，——我们的希望和恐惧，

[laɪk] ['mjuːzɪks] ['wedɪd] [noʊts] , [tə'geðər] [floʊ] ;
Like music's wedded notes , together flow ;
喜欢 音乐的 已婚 笔记 , 一起 流动 ;

如同音乐中交融的音符，和谐共舞；

['aʊər; ɑːr] [saɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər; ɑːr] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] , —
Our sighs the same , the same our smiles and tears , —
我们的 叹息 这 相同的 , 这 相同的 我们的 微笑 和 眼泪 , —

我们的叹息一样，我们的笑容和泪水也一样，——

[ðə; ði] ['selfseɪm] [blɪs] [ɪz] ['aʊərz] , [ðə; ði] ['selfseɪm] [woʊ] .
The selfsame bliss is ours , the selfsame woe .
这 自身 极乐 是 我们的 , 这 自身 悲哀 .

我们拥有同样的幸福，也拥有同样的痛苦。

[fɔːr; fər] [lʌv] [noʊ] ['wɪri] [liːgz] , [noʊ] - ['jɪrz] —
For Love no weary leagues , no ling'ring years —
为了 爱 不 厌倦 联赛 , 不 - 年 —

为了爱，无需跋涉千里，无需漫长岁月——

[tuː] ['hɑːrts] [ɪn] [wʌn] [nɔːr] [taɪm] [nɔːr] ['dɪstəns] [noʊ] .
Two hearts in one nor time nor distance know .
二 心 在 一 也不 时间 也不 距离 知道 .

两颗心合二为一，不受时间和距离的限制。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

['jɜːrnɪŋ]
YEARNING
渴望

渴望

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [swiːt] : [ðaɪ] [breθ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
The night is sweet : thy breath is in the air ,
这 夜晚 是 甜的 : 你的 气息 是 在 这 空气 ,

夜色甜美：空气中弥漫着你的气息。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] ; [ðaɪ] ['tendər] [aɪz]
I feel it on my face ; thy tender eyes
我 感觉 它 在 我的 脸 ; 你的 投标 眼睛

我感觉到了，你的温柔眼神

[lʊk] [lʌv] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [jɑːn] ['stɑːri] [skaɪz] !
Look love upon me from yon starry skies !
看 爱 之上 我 从 远 繁星 天空 !

请从那繁星点点的夜空眷顾我，爱啊！

[ðeɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðoʊz] ['glænsɪŋ] ['muːnbiːmz] [fer] ,
They bring to me , those glancing moonbeams fair ,
他们 带来 到 我 , 那些 瞥了一眼 月光 公平的 ,

它们为我带来，那些掠过的月光，美丽而宁静。

[ðə; ði] [ʃaɪn] [ænd; ənd]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ðaɪ]['sɪlkən] [her] .
The shine and ripple of thy silken hair .
这 闪耀 和 波纹 的 你的 丝 头发 .

你丝滑秀发的光泽和波浪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['hwispəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪz]
And in the silent whispers and the sighs
和 在 这 沉默的 低语 和 这 叹息

在无声的低语和叹息中

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [raɪz] ,
That from the throbbing heart of Nature rise ,
那 从 这 悸动 心 的 自然 上升 ,

那从大自然跳动的心脏中升起的，

[aɪ] [hɪr] [ðiː] , [fiːl] [ðiː] , — [oʊn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] .
I hear thee , feel thee , — own thy presence there .
我 听到 你 , 感觉 你 , — 自己的 你的 在场 那里 .

我听见你，感受到你——我真切地感受到你的存在。

[ɑː] , [fɑːnd] [dɪ'siːt] ! — [tuː] [suːn] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ʌn'blɪst] ,
Ah , fond deceit ! — too soon the heart , unblest ,
啊 , 喜爱 欺骗 ! — 也 很快 这 心 , 不幸的 ,

啊，甜蜜的欺骗！——太快了，可怜的心，

[ˌʌn'seɪtɪd] , [tɜːrnz][frʌm; frəm] [ðiːz] [ɪ'luːsɪv] [tʃɑːrmz]
Unsated , turns from these illusive charms
未满足 , 转弯 从 这些 虚幻 魅力

仍不满足，转身离开这些虚幻的魅力

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [driːm] [ʌv; əv] ['hɛvən] [wʌns] [noʊn] :
Back to the haunting dream of heav'n once known :
后退 到 这 令人难忘 梦 的 天堂 一次 已知 :

回到那令人魂牵梦萦的天堂之梦：

[ˌaɪ 'tiː][paɪnz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [sɔːft] [aɪz] , [ðæt] [θrɑːbɪŋ] [brest] ,
It pines for those soft eyes , that throbbing breast ,
它 松树 为了 那些 柔软的 眼睛 , 那 悸动 胸部 ,

它渴望那双温柔的眼睛，那悸动的胸膛。

[ðoʊz] [swiːt] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [lɪps] , [ðoʊz] ['sɜːrklɪŋ] [ɑːrmz] —
Those sweet life - giving lips , those circling arms —
那些 甜的 生活 - 给予 嘴唇 , 那些 盘旋 武器 —

那双赋予生命的甜美嘴唇，那双环绕的手臂——

[ðə; ði] [breθ] , [ðə; ði] [tʌtʃ] , [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [floʊn] .
The breath , the touch , the warmth of Beauty flown .
这 气息 , 这 触碰 , 这 温暖 的 美丽 飞行 .

美的气息、触感、温暖都已消逝。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

['lʌvz] [gɪft]
LOVE'S GIFT
爱的 礼物

爱的礼物

[aɪm][fɑːr][frʌm; frəm] [ðiː] , [jet] [ɔːft]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [miːt] :

I'm	far	from	thee	,	yet	oft	our	spirits	meet	:
我是	远的	从	你	,	然而	经常	我们的	烈酒	见面	:

我远在千里之外，但我们的灵魂却常常相遇：

[wiː; wi] [ʃer] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [brest] ,

We	share	the	longings	of	each	other's	breast	,
我们	分享	这	渴望	的	每个	其他的	胸部	,

我们彼此分享着对方胸膛里的渴望，

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ɑːr; ər] [kən'fɛst]

And	all	our	joys	and	sorrows	are	confest
和	全部	我们的	喜悦	和	悲伤	是	集市

我们所有的喜怒哀乐都归于一体

[æz; əz] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr][lɪps][dɪd] ['lʌvz] [fɑːnd] [teɪl] [rɪ'piːt] .

As	though	our	lips	did	love's	fond	tale	repeat	.
作为	尽管	我们的	嘴唇	做过	爱的	喜爱	故事	重复	.

仿佛我们的嘴唇在重述爱情的甜蜜故事。

[ɑː] ! [ðen] [ðaɪn] [aɪz] [send] [fɔːrθ] , [maɪn] [aɪz] [tuː; tə] [griːt] ,

Ah	!	then	thine	eyes	send	forth	,	mine	eyes	to	greet	,
啊	！	然后	你的	眼睛	发送	前进	,	矿	眼睛	到	迎接	,

啊！那时你的目光会投向我，让我的目光与之相接。

[glɑːnsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaɪ] [hoʊl] [soʊl][ɪz] ,

Glances	in	which	thy	whole	soul	is	exprest	,
眼神	在	哪个	你的	所有的	灵魂	是	表达	,

眼神中流露出你全部的灵魂，

[ðen] , [laɪk] [sʌm; səm] [sɔːŋ] - [bɜːrd] - [ɪn][ɪts] [nest] ,

Then	,	like	some	song	-	bird	flutt'ring	in	its	nest	,
然后	,	喜欢	一些	歌曲	-	鸟	-	在	它是	巢	,

然后，就像一只鸣禽在巢中扑扇着翅膀一样，

[aɪ] [hɪr] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['pʌlsɪŋ] ['keɪd(ə)ns] [biːt] .

I	hear	thy	heart	in	pulsing	cadence	beat	.
我	听到	你的	心	在	脉动	节奏	打	.

我听见你心脏有节奏地跳动。

[aɪ] [noʊ] [ɪts]['mjuːzɪk][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɪts] [θɔːt] ;

I	know	its	music	and	I	know	its	thought	;
我	知道	它是	音乐	和	我	知道	它是	想法	;

我了解它的音乐，也了解它的思想；

[maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tiː 'eɪtʃ] - [ˌʌn'ʌtəd] [wɜːrdz] [sə'plaɪz] ;

My	heart	to	it	th	'	unuttered	words	supplies	;
我的	心	到	它	th	-	未说出口的	字	补给品	;

我的心向它倾诉着未说出口的话语；

[aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['melədi]

I	listen	to	the	thrilling	melody
我	听	到	这	惊险	旋律

我聆听着这激动人心的旋律

[ʌn'tɪl] [maɪ] [soʊl] [ɪts] ['sʌt(ə)l] [toʊn] [hæθ] [kɔːt] .

Until	my	soul	its	subtle	tone	hath	caught	.
直到	我的	灵魂	它是	微妙的	语气	有	捕捉	.

直到我的灵魂被它微妙的音调所吸引。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['lʌvz] [gɪft] , — [ˌaɪ 'tiː][laɪz]

And	then	I	take	it	as	Love's	gift	,	—	it	lies
和	然后	我	拿	它	作为	爱的	礼物	,	—	它	谎言

然后我把它当作爱的礼物——它躺在

[ɪm'prɪznd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wiːk] ['poʊəziˌ'poʊəsi] !
Imprisoned in my own weak poesy !
被监禁 在 我的 自己的 虚弱的 诗 !

被困于我那苍白无力的诗歌之中!

['epɪlɔːg]
EPILOGUE
结语

结语

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['goʊldən] [dɑːn] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] ['jɪrz]
From out the golden dawn of vanished years
从 出去 这 金的 黎明 的 消失了 年

从逝去岁月的金色黎明中走出

[ʃiː; ʃi] [glaidz] ['ɪntuː] [maɪ] [driːmz] , [ə; eɪ] [fɔːrm] [dɪ'vaɪn]
She glides into my dreams , a form divine
她 滑翔 进入 我的 梦境 , 一个 形式 神圣的

她滑入我的梦境，宛如神圣的化身。

[ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [lʌv] , [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [paɪn]
Of light and love , to soothe the thoughts that pine
的 光 和 爱 , 到 舒缓 这 想法 那 松树

用光明与爱，抚慰那些忧郁的思绪

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] , [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [terz]
For what has been , to stem the tide of tears
为了 什么 有 到过 , 到 干 这 潮 的 眼泪

为了过去，为了止住泪水的浪潮

[ðæt] ['ɪnwərd] [floʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [sɪrz]
That inward flows upon the heart and sears
那 向内 流量 之上 这 心 和 西尔斯

那股内在的流水涌入心脏，灼烧着它

[ɪts] ['ɪnmoʊst] [kɔːr] .
Its inmost core .
它是 最 核 .

它的内核。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [bɪ'naɪn] ,
Her countenance benign ,
她 面容 良性 ,

她面容慈祥，

[wer] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪtiz] ['tʃeɪsnd] ['greɪsɪz] [ʃaɪn] ,
Where Love and Pity's chastened graces shine ,
在哪里 爱 和 可惜 受了教训 恩典 闪耀 ,

在爱与怜悯克制的恩典闪耀之处，

[rɪ'flekts] [ðə; ði] ['hæloʊd] [laɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [sfiəz] .
Reflects the hallowed light of other spheres .
反映 这 神圣的 光 的 其他 球体 .

映照着其他领域的神圣光芒。

[ðen] [tuː; tə] [maɪ] ['æŋgwɪʃt] [soʊl] , [wɪð; wɪθ] [ker] ['aʊtwɔːrn] ,
Then to my anguished soul , with care outworn ,
然后 到 我的 痛苦的 灵魂 , 和 关心 过时的 ,

然后，对于我那饱受折磨、疲惫不堪的灵魂来说，

[kʌmz] , [laɪk] [ə; eɪ] [streɪn] [ɑːn] ['eriəl] [wɪŋz] [ʌp'bɒːn] ,
Comes , like a strain on aerial wings upborne ,
来 , 喜欢 一个 拉紧 在 天线 翅膀 向上 ,

就像飞翔的翅膀承受着压力一样，

[ðɪs] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][soʊl] : — - [bɪd] ['sɑːroʊ] [siːs] ;
This message from her soul : — ' Bid sorrow cease ;
这 信息 从 她 灵魂 : — - 出价 悲哀 停止 ;

这是她灵魂深处的讯息：——"愿悲伤止息；

[lʌv] [daɪz][nɑːt] ; — - [tɪz][tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪf] [ə'bʌv] .
Love dies not ; — ' tis th ' immortal life above .
爱 死亡 不是 ; — - 的 th - 不朽 生活 多于 .

爱不会消逝；——那是永恒的生命。

[ænd; ənd] ['tʃeɪsnd] [soʊlz] , [ðæt] [wɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [piːs]
And chastened souls , that win eternal peace
和 受了教训 灵魂 , 那 赢 永恒 和平

悔改的灵魂，赢得永恒的和平

[θruː] ['ɜːrθli] , [noʊ] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪz] [lʌv] ! -
Through earthly suff'ring , know that Heaven is Love ! '
通过 尘世的 痛苦 , 知道 那 天堂 是 爱 ! -

即使经历尘世的苦难，也要明白天堂就是爱！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神